

〈特集「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」他〉

スロヴェニア語：

特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「(連用修飾的)複文」「情報構造と名詞述語文」「情報標示の諸要素」「否定、形容詞と連体修飾複文」

Slovene:

‘Passive expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’, ‘Markers of information structure’ and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’

播磨 のぞみ

Nozomi Harima

東京外国語大学大学院総合国際学研究科
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨：本稿は特集補遺「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「(連用修飾的)複文」「情報構造と名詞述語文」「情報標示の諸要素」「否定、形容詞と連体修飾複文」(『語学研究所論集』第14-23号, 2009-2018, 東京外国語大学)に寄与するものである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Passive expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’, ‘Markers of information structure’ and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’ (Journal of the Institute of Language Research 14-23, 2009-2018, Tokyo University of Foreign Studies).

DOI: <https://doi.org/10.15026/0002001035>

キーワード：スロヴェニア語, 言語間対照, 言語類型論

Keywords: Slovene, contrastive linguistics, linguistic typology

1. はじめに

本稿は、『語学研究所論集』第14号から第23号に掲載のある10特集について、スロヴェニア語のデータを提供するものである。スロヴェニア語はインド・ヨーロッパ語族スラヴ語派南スラヴ語群に属す言語で、3つの文法性(男性・女性・中性)、3つの数(単数・双数・複数)、6つの格(主格・生格・与格・対格・前置格・造格)、3つの人称(1人称・2人称・3人称)を持ち、豊富に屈折する。本稿のデータは、スロヴェニア語母語話者の方(1985年生まれ、Slovenj Gradec出身、女性)に風間(2020)の英語データを提示し、英文をスロヴェニア語に訳していただくことにより得られたものである。なお、調査は対面ではなく、メール上でデータファイルを送り合う形で行われた。正確な訳になっているか自信がない、とインフォーマントの方がおっしゃっていた文には下線を引いて示した。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

風間 (2020) に記載のある英文を本稿で示す際は、風間 (2020) の使用した [], {} などの記号をそのまま使用している。加えて、風間 (2020) の用いていた丸括弧付きでない例文番号 (1-1, 1-2, 1-3...) をそのまま使用したうえで、本稿では新たに筆者が丸括弧付きの例文番号 ((1), (2), (3)...) を振った。

なお、インフォーマントの方からいただいた訳文へ筆者がグロスを振るにあたり、以下のものを参考にした: 金指 (2022), スロヴェニア語の語形変化検索ツール *Spletna verzija pregibnika Amebis Besana*, スロヴェニア語の辞典のポータルサイト *Fran*, *Fran* に収録されている *Slovar slovenskega knjižnega jezika*『スロヴェニア語標準語辞典』 (1970-1991 [2014]), ドイツの出版社 PONS Langenscheidt GmbH が運営するオンライン辞書サイト PONS dictionary.

2. 受動表現 (語研論集第 14 号)

1-1 A は B に叩かれた。

(1) Andy was hit by Bob.

(1a) Bob je udaril Andyja.
PSN.M.SG.NOM AUX.PST.SG.3 hit.PERF.PART.M.SG PSN.M.SG.ACC

1-2 A は B に足を踏まれた。

(2) Andy's foot was stepped on by Bob.

(2a) Bob je stopil na Andyjevo nogo.
PSN.M.SG.NOM AUX.PST.SG.3 step.PERF.PART.M.SG on PSN.M.POSS.ADJVLZ.F.SG.ACC foot.F.SG.ACC

スロヴェニア語の所有形容詞は、男性名詞や中性名詞の場合接尾辞 *-ov* または *-ev*, 女性名詞の場合接尾辞 *-in* をそれぞれ語幹につけることで作られ、いくつかの語では子音交替や語幹拡大も生じる (金指 2022: 103-104). (2a) にある *Andyjevo* は、*Andy* の語幹が *-j* によって拡大され、さらに接尾辞 *-ev* と格語尾 *-o* がつき形成されたものである。

(3) Andy had his foot stepped on by Bob.

(3a) Andyju je Bob stopil na nogo.
PSN.M.SG.DAT AUX.PST.SG.3 PSN.M.SG.NOM step.PERF.PART.M.SG on foot.F.SG.ACC

(3a) の文では、足の持ち主である *Andy* が与格 *Andyju* で示されている。金指 (2022: 394) によれば、現代では少なくなっているものの、身体名称を話題にするときに人称代名詞の与格で所有者を表すことがあるという。しかし (3a) における *Andyju* は人称代名詞ではなく固有名詞であるため、人名を表す名詞も所有の与格として使える可能性が考えられる。

A は B に腕を叩かれた。

(4) {Andy was hit by Bob in his arm.}

(4a) Andyja je Bob udaril v njegovo roko.
PSN.M.SG.ACC AUX.PST.SG.3 PSN.M.SG.NOM hit.PERF.PART.M.SG in 3SG.M.POSS.PRN.F.SG.ACC
arm.F.SG.ACC

1-3 A は B に財布を盗まれた.

(5) Andy's wallet was stolen by Bob.

(5a) Andyjevo denarnico je ukradel Bob.
PSN.M.POSS.ADJVLZ.F.SG.ACC wallet.F.SG.ACC AUX.PST.SG.3 steal.PERF.PART.M.SG PSN.M.SG.NOM

(6) Andy had his wallet stolen by Bob.

(6a) Andyju je Bob ukradel denarnico.
PSN.M.SG.DAT AUX.PST.SG.3 PSN.M.SG.NOM steal.PERF.PART.M.SG wallet.F.SG.ACC

1-4 昨日の夜，私は赤ん坊に泣かれた。それでちっとも眠れなかった。

(7) [Last night, the baby cried. So, I couldn't sleep at all.]

(7a) Prejšnjo noč / Sinoči je jokal dojenček. Torej
previous.F.SG.ACC night.F.SG.ACC / last night AUX.PST.SG.3 cry.IMPF.PART.M.SG baby.M.SG.NOM so
sploh nisem mogel spati.
at all NEG.AUX.PST.SG.1 can.IMPF.PART.M.SG sleep.IMPF.INF

(7b) Prejšnjo noč je jokal dojenček, zato sploh
previous.F.SG.ACC night.F.SG.ACC AUX.PST.SG.3 cry.IMPF.PART.M.SG baby.M.SG.NOM so at all
nisem mogel spati.
NEG.AUX.PST.SG.1 can.IMPF.PART.M.SG sleep.IMPF.INF

(8) ?Last night, the baby cried on me. So, I couldn't sleep at all.

(8a) Prejšnjo noč / Sinoči se mi je dojenček
previous.F.SG.ACC night.F.SG.ACC / last night REF.PRN.ACC 1SG.PRN.DAT AUX.PST.SG.3 baby.M.SG.NOM
jokal, zato sploh nisem mogel spati.
cry.IMPF.PART.M.SG so at all NEG.AUX.PST.SG.1 can.IMPF.PART.M.SG sleep.IMPF.INF

1-5 新しいビルが (A によって) 建てられた.

(9) A new building was built (by Andy).

(9a) Nova zgradba je bila zgrajena.
new.F.SG.NOM building.F.SG.NOM AUX.PST.SG.3 be.IMPF.PART.F.SG build.PERF.PART.PASS.F.SG

(9b) Zgrajena je bila nova stavba
build.PERF.PART.PASS.F.SG AUX.PST.SG.3 be.IMPF.PART.F.SG new.F.SG.NOM building.F.SG.NOM
(zgradba).
building.F.SG.NOM

(9a), (9b) どちらにおいても，受動分詞を使った受動態が現れている。スロヴェニア語の受動分詞は直接目的語に対格をとる動詞に -an / -en / -t のいずれかをつけることで作られ，動詞 *biti* 「〜だ」¹と組み合わせあって受動態（合成受動態）を形成することができる（金指 2022: 164-165, 376-377）。(9a), (9b) の例では，受動分詞が主語の性に一致し，女性形の語尾 -a を伴っている。

¹ *biti* はスロヴェニア語のコピュラの 1 つである（金指 2022: 221）。

1-6 カナダではフランス語が話されている.

(10) French is being spoken in Canada.

(10a) V Kanadi se govori francosko.
in Canada.F.SG.LOC REF.PRN.ACC speak.IMPF.PRS.SG.3 in French

金指 (2022: 376) によれば, スロヴェニア語の受動態には 2 つの形式があり, 1 つが合成受動態, そしてもう 1 つが, 再帰代名詞の対格短形² se を添えることで形成される再帰受動態だという.

1-7 財布が (A に) 盗まれた.

(11) The wallet was stolen by Andy.

(11a) Andy je ukradel denarnico.
PSN.M.SG.NOM AUX.PST.SG.3 steal.PERF.PART.M.SG wallet.F.SG.ACC

(11b) Denarnico je ukradel Andy.
wallet.F.SG.ACC AUX.PST.SG.3 steal.PERF.PART.M.SG PSN.M.SG.NOM

1-8 壁に絵が掛けられている.

(12) ?A picture is (being) hung on the wall.

(12a) Na steni je obešena slika.
on wall.F.SG.LOC be.IMPF.PRS.SG.3 hang.PERF.PART.PASS.F.SG picture.F.SG.NOM

(13) [A picture is on the wall.]

(13a) Slika je na steni.
picture.F.SG.NOM be.IMPF.PRS.SG.3 on wall.F.SG.LOC

(13b) Na steni je slika.
on wall.F.SG.LOC be.IMPF.PRS.SG.3 picture.F.SG.NOM

(14) [There is a picture on the wall.]

(14a) Na steni je slika.
on wall.F.SG.LOC be.IMPF.PRS.SG.3 picture.F.SG.NOM

1-9 A は B に / から愛されている.

(15) Andy is loved by Bob.

(15a) Bob ima rad Andyja.
PSN.M.SG.NOM have.IMPF.PRS.SG.3 like.M.SG.NOM PSN.M.SG.ACC

(15b) Bob ljubi Andyja.
PSN.M.SG.NOM love.IMPF.PRS.SG.3 PSN.M.SG.ACC

(15a) にある rad は主格形のみを持つ, 格変化をしない形容詞で, 動詞 imeti および名詞の対格と組み合わせあって「～が好きだ」という意味を表す (金指 2022: 105).

² スロヴェニア語の 1, 2, 3 人称代名詞および再帰代名詞には短形と長形の区別がある. 長形は強調や対比に用いられ文頭に来ることができるが, 短形は強調や対比の必要が無いときに用いられ, 文頭に来ることができない (金指 2022: 106-112).

1-10 A は B に / から「…」と言われた.

(16) [Bob said “…” to Andy.]

(16a) Bob je rekel “…” Andyju.
PSN.M.SG.NOM AUX.PST.SG.3 say.PERF.PART.M.SG PSN.M.SG.DAT

(17) I was told “No” by John.

(17a) John mi je rekel “Ne.”
PSN.M.SG.NOM 1SG.PRN.DAT AUX.PST.SG.3 say.PERF.PART.M.SG NEG

(18) It was told to me by John.

(18a) To mi je povedal John.
this.PRN.N.SG.ACC 1SG.PRN.DAT AUX.PST.SG.3 tell.PERF.PART.M.SG PSN.M.SG.NOM

(19) ?Andy was said no to by Bob.

(19a) Andy je Bobu rekel ne.
PSN.M.SG.NOM AUX.PST.SG.3 PSN.M.SG.DAT say.PERF.PART.M.SG NEG

(20) “I was said no to”.

(20a) Rečeno mi je bilo ne.
say.PERF.PART.PASS.N.SG 1SG.PRN.DAT AUX.PST.SG.3 be.IMPF.PART.N.SG NEG

(20b) Rečeno mi je bilo, da ne.
say.PERF.PART.PASS.N.SG 1SG.PRN.DAT AUX.PST.SG.3 be.IMPF.PART.N.SG that NEG

(16a) から (19a) の例文では能動態が使われているのに対し, (20a), (20b) では受動態が使われている.
(20) の英文で動作主が明示されていないためだろうか.

1-10-a A さんは B さんに呼ばれて, 今 B さんの部屋に行っています.

(21) Andy was called by Bob, and is in Bob’s room now.

(21a) Bob je poklical Andyja in zdaj je v
PSN.M.SG.NOM AUX.PST.SG.3 call.PERF.PART.M.SG PSN.M.SG.ACC and now be.IMPF.PRS.SG.3 in
Bobovi sobi.
PSN.M.POSS.ADJVLZ.F.SG.LOC room.F.SG.LOC

(21b) Bob je poklical Andyja, zato je zdaj v
PSN.M.SG.NOM AUX.PST.SG.3 call.PERF.PART.M.SG PSN.M.SG.ACC so be.IMPF.PRS.SG.3 now in
njegovi sobi.
3SG.M.POSS.PRN.F.SG.LOC room.F.SG.LOC

(21c) Andy je pri Bobu v sobi, ker ga
PSN.M.SG.NOM be.IMPF.PRS.SG.3 at PSN.M.SG.LOC in room.F.SG.LOC because 3SG.PRN.M.ACC
je ta poklical.
AUX.PST.SG.3 this.PRN.M.SG.NOM call.PERF.PART.M.SG

- (21d) Andy je zdaj v Bobovi sobi, saj
 PSN.M.SG.NOM be.IMP.F.PR.SG.3 now in PSN.M.POSS.ADJVLZ.F.SG.LOC room.F.SG.LOC because
 ga je Bob poklical.
 3SG.PRN.M.ACC AUX.PST.SG.3 PSN.M.SG.NOM call.PERF.PART.M.SG

1-10-b B さんが A さんと呼んで、A さんは今 B さんの部屋に行っています。

(22) Bob called Andy, and Andy is in Bob’s room now.

- (22a) Bob je poklical Andyja in Andy je
 PSN.M.SG.NOM AUX.PST.SG.3 call.PERF.PART.M.SG PSN.M.SG.ACC and PSN.M.SG.NOM be.IMP.F.PR.SG.3
 zdaj v Bobovi sobi.
 now in PSN.M.POSS.ADJVLZ.F.SG.LOC room.F.SG.LOC

3. アスペクト（語研論集第 15 号）

スロヴェニア語の動詞には不完了体と完了体の区別があり、不完了体動詞・完了体動詞・両体動詞（完了体・不完了体両方の機能を持つ動詞）の 3 グループに分類できる。金指（2022: 129）によれば、完了体は動作の完了した瞬間や結果に話し手・書き手の意識が向いているとき、不完了体は話し手・書き手がそれらに注目していないときに用いられるという。

2-1 ~さん（固有名詞）は / あの人は もう来た。

(23) Andy already came.

- (23a) Andy je že prišel.
 PSN.M.SG.NOM AUX.PST.SG.3 already come.PERF.PART.M.SG

過去にすでに起きた出来事は完了体動詞の過去形を使って表される（金指 2022: 358）。

2-2 ~さん（固有名詞）は / あの人は もう来ている。

(24) Andy has already come.

- (24a) Andy je že prišel.
 PSN.M.SG.NOM AUX.PST.SG.3 already come.PERF.PART.M.SG

2-3 ~さん（固有名詞）は / あの人は まだ来っていない。

(25) Andy hasn’t come yet.

- (25a) Andy še ni prišel.
 PSN.M.SG.NOM yet NEG.AUX.PST.SG.3 come.PERF.PART.M.SG

2-4 ~さん（固有名詞）は / あの人は まだ来ない。

風間（2020: 141）において英文が提示されていなかったため、筆者の力不足により該当するスロヴェニア語のデータを得られなかった。2-3 / 2-4 の表現について、スロヴェニア語は英語のように区別しないのか、それとも日本語のように区別可能なのか、不明である。

2-5 ～さん (固有名詞) は / あの人は もう (すぐ) 来る.

(26) Andy will come soon.

(26a) Andy bo prišel kmalu.
PSN.M.SG.NOM AUX.FUT.SG.3 come.PERF.PART.M.SG soon

(26b) Kmalu bo prišel Andy.
soon AUX.FUT.SG.3 come.PERF.PART.M.SG PSN.M.SG.NOM

2-6 (あ!) ～さんが来た!

(27) (Oh!) Andy has come!

(27a) (Oh!) Andy je prišel!
oh PSN.M.SG.NOM AUX.PST.SG.3 come.PERF.PART.M.SG

(27b) (Oh!) Prišel je Andy.
oh come.PERF.PART.M.SG AUX.PST.SG.3 PSN.M.SG.NOM

(28) (Oh!) Andy is here!

(28a) (Oh!) Andy je tukaj!
oh PSN.M.SG.NOM be.IMPF.PRS.SG.3 here

2-7 昨日～さんが来たよ.

(29) Andy came yesterday.

(29a) Andy je prišel včeraj.
PSN.M.SG.NOM AUX.PST.SG.3 come.PERF.PART.M.SG yesterday

(29b) Včeraj je prišel Andy.
yesterday AUX.PST.SG.3 come.PERF.PART.M.SG PSN.M.SG.NOM

2-8 昨日～さんは来なかったよ.

(30) Andy didn't come yesterday.

(30a) Andy včeraj ni prišel.
PSN.M.SG.NOM yesterday NEG.AUX.PST.SG.3 come.PERF.PART.M.SG

(30b) Andy ni prišel včeraj.
PSN.M.SG.NOM NEG.AUX.PST.SG.3 come.PERF.PART.M.SG yesterday

2-9 (私は) あのリンゴをもう食べた.

(31) I already ate that apple.

(31a) Sem že pojedel to jabolko.
AUX.PST.SG.1 already eat.PERF.PART.M.SG this.PRN.N.SG.ACC apple.N.SG.ACC

(31b) To jabolko sem že pojedel.
this.PRN.N.SG.ACC apple.N.SG.ACC AUX.PST.SG.1 already eat.PERF.PART.M.SG

2-10 私はあのリンゴをまだ食べていない.

(32) I haven’t eaten that apple yet.

(32a) Tega jabolka še nisem jedel / jedla.
this.PR.N.SG.GEN apple.N.SG.GEN yet NEG.AUX.PST.SG.1 eat.IMPF.PART.M.SG / eat.IMPF.PART.F.SG

査読者の方から、(32a)に関連して、「否定文では分詞は常に不完了体になるのか、それとも何らかの一定の条件下においてのみ不完了体になるのか?」という旨のコメントをいただいた。筆者は、(32a)で不完了体が使われている理由について、「リンゴを食べる」という動作自体が行われていないためだと考えている。完了体動詞の過去形は、すでに過去に起きた出来事を表す (金指 2022: 358)。したがって (32a)の文で仮に完了体を使った場合、「リンゴを食べる」という動作は完了こそしなかったものの、行われはした、つまり「リンゴを食べたが全ては食べきれなかった」という解釈も可能になってしまうのではないだろうか。

さらに、否定文で分詞が完了体になっている例も本稿においていくつか散見される。例えば (30a), (30b) で使われている prišel「来る (PART.M.SG)」は、完了体動詞 priti の L 分詞³である。(30a) および (30b) では、「来る」という動作が実現せず、動作の完了や結果が見られなかったことに話し手の意識が向いているため、完了体が用いられているのだろう。

よって、査読者の方のコメントに対しては、「分詞は否定文で常に不完了体となるわけではなく、文脈や話し手の意識がどこに向いているかによって体が使い分けられる」と回答するのが妥当だと思われる。

私はあのリンゴをまだ食べない.

(33) I won’t eat that apple.

(33a) Tega jabolka ne bom jedel / jedla.
this.PR.N.SG.GEN apple.N.SG.GEN NEG AUX.FUT.SG.1 eat.IMPF.PART.M.SG / eat.IMPF.PART.F.SG

jabolko「リンゴ」は、(31a), (31b) では対格で表されているのに対し、(32a), (33a) では生格で表されている。スロヴェニア語には否定生格と呼ばれる現象があり、他動詞の対格目的語は否定形のととき生格になる (金指 2022: 282)。

2-11 あの人は今 (ちょうど) そのリンゴを食べています / 食べているところです.

(34) He’s eating that apple just now.

(34a) Zdaj / Pravkar je to jabolko.
now / just eat.IMPF.PRS.SG.3 this.PR.N.SG.ACC apple.N.SG.ACC

発話時に進行中の動作は不完了体動詞の現在形で表す (金指 2022: 354)。

2-12 窓が開いている / 窓が開いていた.

(35) [The window is open. / The window was open.]

(35a) Okno je odprto.
window.N.SG.NOM be.IMPF.PRS.SG.3 open.PERF.PART.PASS.N.SG

³ 動詞の不定形から形成される分詞で, biti の変化形や助詞 bi と組み合わせ, 直説法過去・直説法未来・直説法過去完了・条件法を表すことができる (金指 2022: 147)。例えば, delati「する」の L 分詞単数形はそれぞれ delal (M) / delala (F) / delalo (N) となる。

- (35b) Okno je bilo odprto.
window.N.SG.NOM AUX.PST.SG.3 be.IMPF.PART.N.SG open.PERF.PART.PASS.N.SG

(35a) が (35) のスラッシュ左側の訳，(35b) が (35) のスラッシュ右側の訳にあたる．

- (36) The window is opened. / The window was opened.

- (36a) Okno je odprto.
window.N.SG.NOM be.IMPF.PRS.SG.3 open.PERF.PART.PASS.N.SG
(36b) Okno je bilo odprto.
window.N.SG.NOM AUX.PST.SG.3 be.IMPF.PART.N.SG open.PERF.PART.PASS.N.SG

(36a) が (36) のスラッシュ左側の訳，(36b) が (36) のスラッシュ右側の訳にあたる．

- (37) The window has been opened. / The window had been opened.

- (37a) Okno je bilo odprto.
window.N.SG.NOM AUX.PST.SG.3 be.IMPF.PART.N.SG open.PERF.PART.PASS.N.SG
(37b) Okno je bilo odprto.
window.N.SG.NOM AUX.PST.SG.3 be.IMPF.PART.N.SG open.PERF.PART.PASS.N.SG

(37a) が (37) のスラッシュ左側の訳，(37b) が (37) のスラッシュ右側の訳にあたる．

- (38) “The window had been open.”

- (38a) Okno je bilo odprto.
window.N.SG.NOM AUX.PST.SG.3 be.IMPF.PART.N.SG open.PERF.PART.PASS.N.SG

- (39) The window is left open. / The window was left open.

- (39a) Pusti odprto okno.
leave.PERF.PRS.SG.3 openly window.N.SG.ACC
(39b) Okno pusti odprto.
window.N.SG.ACC leave.PERF.PRS.SG.3 openly
(39c) Okno je bilo odprto.
window.N.SG.NOM AUX.PST.SG.3 be.IMPF.PART.N.SG open.PERF.PART.PASS.N.SG

(39a), (39b) が (39) のスラッシュ左側の訳，(39c) が (39) のスラッシュ右側の訳にあたる．なお，インフォーマントの方によれば，(39a) および (39b) の odprto は副詞であるという．

- (40) The window has been left open. / The window had been left open.

- (40a) Okno je odprto.
window.N.SG.NOM be.IMPF.PRS.SG.3 open.PERF.PART.PASS.N.SG
(40b) Okno je bilo odprto.
window.N.SG.NOM AUX.PST.SG.3 be.IMPF.PART.N.SG open.PERF.PART.PASS.N.SG

(40a) が (40) のスラッシュ左側の訳, (40b) が (40) のスラッシュ右側の訳にあたる。

金指 (2022: 162) によると, 受動分詞は完了体から形成されることが多いという。(35) から (40) の文のスロヴェニア語訳において, もっぱら完了体動詞 *odpreti* 「開く」の受動分詞中性単数形である *odprto* が使われているのは, このためだと考えられる。

なお, 受動分詞は, 形容詞語尾をつけて名詞の性・数・格に一致させ, 形容詞として使用することもできる (金指 2022: 166, 379)。したがって, *odprto* は受動分詞中性単数形であると同時に, 中性単数主格形の形容詞語尾がついた形容詞だと捉えることも可能である。英語の過去分詞 *opened* と形容詞 *open* は形態上から区別可能だが, スロヴェニア語では区別が難しい。そのため, 副詞として用いられている (39a), (39b) を除き, *odprto* は便宜上受動分詞の中性単数形としてグロスを振っている。

(41) {The window is opening. / The window was opening.}

(41a) Okno se odpira.

window.N.SG.NOM REF.PRN.ACC open.IMPF.PRS.SG.3

(41b) Okno se je odpiralo.

window.N.SG.NOM REF.PRN.ACC AUX.PST.SG.3 open.IMPF.PART.N.SG

(41a) が (41) のスラッシュ左側の訳, (41b) が (41) のスラッシュ右側の訳にあたる。

2-13 私は毎朝新聞を読む / 読んでいる。

(42) I read the newspaper every morning.

(42a) Vsako jutro berem časopis.

every.PRN.N.SG.ACC morning.N.SG.ACC read.IMPF.PRS.SG.1 newspaper.M.SG.ACC

(43) [?I'm reading the newspaper every morning now.]

(43a) Zdaj vsako jutro berem časopis.

now every.PRN.N.SG.ACC morning.N.SG.ACC read.IMPF.PRS.SG.1 newspaper.M.SG.ACC

スロヴェニア語において, 対格は時間や期間を表す状況語・副詞的限定⁴としても機能する (金指 2022: 237, 287)。

金指 (2022: 355) によると, 現在の習慣・状態・能力を表すときは不完了体動詞の現在形がよく用いられるが, *vedno* 「いつも」などの副詞や *vsak* 「毎～」などの時を表す状況語・副詞的限定がある場合, 完了体動詞の現在形が使われることもあるという。上の (42a), (43a) では不完了体動詞が使われている。

2-14 あなたは (あなたの) お母さんに似ている。

(44) You look like your mother.

(44a) Izgledaš kot tvoja mama.

look.IMPF.PRS.SG.2 like 2SG.POSS.PRN.F.SG.NOM mother.F.SG.NOM

⁴ 「文中で, 述語によって示される動作や状態がどのような状況下にあるのかを表わす要素を、状況語または副詞的限定という。具体的には、場所、時間、理由、目的、程度などを表わす。」 (金指 2022: 233)

- (44b) Videti si kot tvoja mama.
look.IMPF/PERF.INF be.IMPF.PRS.SG.2 like 2SG.POSS.PRN.F.SG.NOM mother.F.SG.NOM

videti 「見る」は両体動詞である。

- (45) You resemble your mother.

- (45a) Podoben si svoji mami.
similar.M.SG.NOM be.IMPF.PRS.SG.2 REF.POSS.PRN.F.SG.DAT mother.F.SG.DAT
(45b) Spominjaš na tvojo mamo.
remember.IMPF.PRS.SG.2 on 2SG.POSS.PRN.F.SG.ACC mother.F.SG.ACC

- 2-15 私はその頃毎日学校に通っていた。

- (46) I used to go to school every day (back then).

- (46a) Vsak dan sem hodil / hodila v
every.PRN.M.SG.ACC day.M.SG.ACC AUX.PST.SG.1 go.IMPF.PART.M.SG / go.IMPF.PART.F.SG to
šolo. (takrat)
school.F.SG.ACC then

- (47) I went to school every day back then.

- (47a) Takrat sem vsak dan hodil / hodila
then AUX.PST.SG.1 every.PRN.M.SG.ACC day.M.SG.ACC go.IMPF.PART.M.SG / go.IMPF.PART.F.SG
v šolo.
to school.F.SG.ACC

過去に繰り返されていた動作を表すときは，不完了体動詞の過去形が用いられる (金指 2022: 358).

- 2-16 私は～に (大きな街の名前など) 行ったことがある。

- (48) I have been to New York.

- (48a) Bil / Bila sem v New Yorku.
be.IMPF.PART.M.SG / be.IMPF.PART.F.SG AUX.PST.SG.1 in New York.M.SG.LOC

- 2-17 やっとバスは走り出した / 走り始めた。

- (49) Finally, the bus began moving.

- (49a) Končno se je avtobus začel premikati.
finally REF.PRN.ACC AUX.PST.SG.3 bus.M.SG.NOM begin.PERF.PART.M.SG move.IMPF.INF
(49b) Končno, avtobus se je začel premikati.
finally bus.M.SG.NOM REF.PRN.ACC AUX.PST.SG.3 begin.PERF.PART.M.SG move.IMPF.INF

- (50) Finally, the bus began to move.

- (50a) Končno se je avtobus začel premikati.
finally REF.PRN.ACC AUX.PST.SG.3 bus.M.SG.NOM begin.PERF.PART.M.SG move.IMPF.INF

- (50b) Končno, avtobus se je začel premikati.
 finally bus.M.SG.NOM REF.PRN.ACC AUX.PST.SG.3 begin.PERF.PART.M.SG move.IMPF.INF

位相を表す *nehati* 「やめる」・*začeti* 「始める」が他の動詞の不定形を伴い、全体として述語になるとき、伴われる動詞は必ず不完了体である (金指 2022: 220, 346-347).

2-18 昨日彼女はずっと寝ていた.

- (51) She slept all day yesterday.

- (51a) Včeraj je cel dan spala.
 yesterday AUX.PST.SG.3 all.M.SG.ACC day.M.SG.ACC sleep.IMPF.PART.F.SG

- (51b) Včeraj je ves dan spala.
 yesterday AUX.PST.SG.3 all.PRN.M.SG.ACC day.M.SG.ACC sleep.IMPF.PART.F.SG

- (52) [She was asleep all day yesterday.]

- (52a) Včeraj je cel dan spala.
 yesterday AUX.PST.SG.3 all.M.SG.ACC day.M.SG.ACC sleep.IMPF.PART.F.SG

- (52b) Včeraj je ves dan spala.
 yesterday AUX.PST.SG.3 all.PRN.M.SG.ACC day.M.SG.ACC sleep.IMPF.PART.F.SG

過去に継続していた動作や状態は不完了体動詞の過去形で表す (金指 2022: 358).

- (53) She was sleeping (all day) yesterday.

- (53a) Včeraj je spala (cel dan).
 yesterday AUX.PST.SG.3 sleep.IMPF.PART.F.SG all.M.SG.ACC day.M.SG.ACC

- (53b) Včeraj je (cel dan) spala.
 yesterday AUX.PST.SG.3 all.M.SG.ACC day.M.SG.ACC sleep.IMPF.PART.F.SG

- (53c) Včeraj je spala (ves dan).
 yesterday AUX.PST.SG.3 sleep.IMPF.PART.F.SG all.PRN.M.SG.ACC day.M.SG.ACC

- (53d) Včeraj je (ves dan) spala.
 yesterday AUX.PST.SG.3 all.PRN.M.SG.ACC day.M.SG.ACC sleep.IMPF.PART.F.SG

2-19 私はそれをちょっと食べてみた.

- (54) I tried eating it a bit.

- (54a) Poskušal sem ga malo pojesti.
 try.IMPF.PART.M.SG AUX.PST.SG.1 3SG.PRN.N.ACC a little eat.PERF.INF

2-20 あの人はそれ (ら) をみんなに分け与えた.

- (55) He gave them to everyone.

- (55a) Dal jih je vsem.
 give.PERF.PART.M.SG 3PL.PRN.ACC AUX.PST.SG.3 all.PRN.PL.DAT

2-21 さあ，(私たちは) 行くよ！

(56) Let's go!

(56a) Gremo!

go.IMPF/PERF.PRS.PL.1

(56b) Pojdimo!

go.IMPF/PERF.IMP.PL.1

命令法には 2 人称単数・双数・複数と，1 人称双数・複数の形があり，1 人称の命令法は「～しよう，～しましょう」という呼びかけを表す (金指 2022: 154).

2-22 地球は太陽の周りを回っている.

(57) The earth goes around the sun.

(57a) Zemlja se vrti okoli sonca.

earth.F.SG.NOM REF.PRN.ACC turn.IMPF.PRS.SG.3 around sun.N.SG.GEN

金指 (2022: 355-356) によれば，スロヴェニア語において，一般的あるいは普遍的な事柄は，不完了体動詞・完了体動詞のどちらでも表せるという.

2-23 あの木は今にも倒れそうだ.

(58) That tree is about to topple.

(58a) To drevo se bo podrlo.

this.PRN.N.SG.NOM tree.N.SG.NOM REF.PRN.ACC AUX.FUT.SG.3 collapse.PERF.PART.N.SG

2-24 (私は) あやうく転ぶところだった.

(59) I was almost about to trip.

(59a) Skoraj bi se spotaknil.

almost COND REF.PRN.ACC stumble.PERF.PART.M.SG

(59a) では条件法現在が使われている. スロヴェニア語の条件法には条件法現在と条件法過去があり，どちらも助詞 *bi* と L 分詞を組み合わせて形成されるが，条件法過去では *bi* と L 分詞に加え，さらに *biti* の L 分詞を組み合わせる必要がある (金指 2022: 153-154).

金指 (2022: 363-365) は条件法の用法として，仮定やその帰結に加え，①断言の回避，②要望・依頼，③提案や申し出，④穏やかな命令，⑤願望，⑥主張の強調，⑦過去になされたはずの，実現しなかった動作，⑧目的，の 8 つを挙げている. さらに，「副詞 *skoraj* と条件法を用いると，「もう少しで～するところだった」という意味になる」(金指 2022: 365-366) と述べている.

2-25 明日客が来るので，パンを買っておく.

(60) [We will have guests tomorrow, so I will buy some bread.]

(60a) Jutri bom imel / imela goste, zato bom

tomorrow AUX.FUT.SG.1 have.IMPF.PART.M.SG / have.PART.F.SG guest.M.PL.ACC so AUX.FUT.SG.1

kupil / kupila kruh.

buy.PERF.PART.M.SG / buy.PERF.PART.F.SG bread.M.SG.ACC

パンを買っておいた？

(61) {Did you (remember to) buy some bread?}

(61a) Ali / A ste se spomnili kupiti nekaj kruha?
Q / Q AUX.PST.PL.2 REF.PRN.ACC remember.PERF.PART.M.PL buy.PERF.INF some bread.M.SG.GEN

(61b) Ali / A ste kupili kruh?
Q / Q AUX.PST.PL.2 buy.PERF.PART.M.PL bread.M.SG.ACC

(61c) Ali / A si se spomnil kupiti nekaj kruha?
Q / Q AUX.PST.SG.2 REF.PRN.ACC remind.PERF.PART.M.SG. buy.PERF.INF some bread.M.SG.GEN

(61d) Ali / A si kupil kruh?
Q / Q AUX.PST.SG.2 buy.PERF.PART.M.SG bread.M.SG.ACC

インフォーマントの方によれば, (61a), (61b) がフォーマルな形, (61c), (61d) がインフォーマルな形であるという. これに関連して金指 (2022: 349-350) は, 公式な場面や初対面の人など, 距離を置く関係の人に対し丁寧さを出すときは, 相手の人数に関わらず複数 2 人称形・男性複数形を用いると述べている. (61a), (61b) において, 助動詞や L 分詞が複数形・男性形で表されているのはこのためである.

加えて, (61b), (61d) の文では, kupiti 「買う」の目的語 kruh 「パン」は対格をとっているが, (61a), (61c) では生格形の kruha をとっている. (61a), (61c) で kruh と結びついている nekaj は, 金指 (2022) において「不定数詞」と呼ばれている. さらに金指 (2022: 330) は, 不定数詞はおおよその数量や程度を表し, 不定数詞を含む数量表現全体が主語または目的語として機能する場合, 組み合わせる語は生格をとる, と説明している.

2-26 (私は) 〜に (街とか市場とか) 行ったとき, この袋を買った.

(62) I (had) bought this bag when I went to Tokyo.

(62a) To torbo sem (bil) kupil, ko sem
this.PRN.F.SG.ACC bag.F.SG.ACC AUX.PST.SG.1 AUX.ANT.M.SG buy.PERF.PART.M.SG when AUX.PST.SG.1
šel v Tokio.
go.IMPF/PERF.PART.M.SG to Tokyo.M.SG.ACC

(62b) To torbo sem (bila) kupila, ko sem
this.PRN.F.SG.ACC bag.F.SG.ACC AUX.PST.SG.1 AUX.ANT.F.SG buy.PERF.PART.F.SG when AUX.PST.SG.1
šla v Tokio.
go.IMPF/PERF.PART.F.SG to Tokyo.M.SG.ACC

(62a) は男性が主語, (62b) は女性が主語である. 括弧内にある bil / bila を加えると, これらは過去完了形の文になる. 金指 (2022: 361-362) によれば, 過去完了形は主に完了体動詞から形成され, 過去のある時点から見てさらに過去の出来事や状態を表すが, とても文語的なため, 現代スロヴェニア語ではほぼ見られないという.

2-27 (私は) 〜に (街とか市場とか) 行く時 / 行く前に, この袋を買った.

(63) I (had) bought this bag when going to Tokyo.

(63a) To torbo sem (bil) kupil, ko sem
this.PRN.F.SG.ACC bag.F.SG.ACC AUX.PST.SG.1 AUX.ANT.M.SG buy.PERF.PART.M.SG when AUX.PST.SG.1

- šel v Tokio.
go.IMPF/PERF.PART.M.SG to Tokyo.M.SG.ACC
- (63b) To torbo sem (bila) kupila, ko sem
this.PRN.F.SG.ACC bag.F.SG.ACC AUX.PST.SG.1 AUX.ANT-F.SG buy.PERF.PART.F.SG when AUX.PST.SG.1
šla v Tokio.
go.IMPF/PERF.PART.F.SG to Tokyo.M.SG.ACC
- (64) I (had) bought this bag upon going to Tokyo.
- (64a) To torbo sem (bil) kupil preden
this.PRN.F.SG.ACC bag.F.SG.ACC AUX.PST.SG.1 AUX.ANT.M.SG buy.PERF.PART.M.SG before
sem šel v Tokio.
AUX.PST.SG.1 go.IMPF/PERF.PART-M.SG to Tokyo.M.SG.ACC
- (64b) To torbo sem (bila) kupila preden sem
this.PRN.F.SG.ACC bag.F.SG.ACC AUX.PST.SG.1 AUX.ANT-F.SG buy.PERF.PART.F.SG before AUX.PST.SG.1
šla v Tokio.
go.IMPF/PERF.PART.F.SG to Tokyo.M.SG.ACC
- (65) / I (had) bought this bag before going to Tokyo.
- (65a) To torbo sem kupil, pred odhodom v
this.PRN.F.SG.ACC bag.F.SG.ACC AUX.PST.SG.1 buy.PERF.PART.M.SG before departure.M.SG.INST to
Tokio.
Tokyo.M.SG.ACC
- (65b) To torbo sem kupila pred odhodom v
this.PRN.F.SG.ACC bag.F.SG.ACC AUX.PST.SG.1 buy.PERF.PART.F.SG before departure.M.SG.INST to
Tokio.
Tokyo.M.SG.ACC

(64a) と (65a) は男性が主語，(64a) と (65b) は女性が主語である．

2-28 (私は) 彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた．

(66) I knew he (had) bought this bag in this market.

- (66a) Vedel sem, da je to torbo (bil)
know.IMPF.PART.M.SG AUX.PST.SG.1 that AUX.PST.SG.3 this.PRN.F.SG.ACC bag.F.SG.ACC AUX.ANT.M.SG
kupil na tem trgu.
buy.PERF.PART.M.SG in this.PRN.M.SG.LOC market.M.SG.LOC

4. モダリティ (語研論集第 16 号)

3-1 (その仕事が終わったら) もう帰ってもいいですよ．

(67) You may go home (when you are done with that work).

- (67a) Lahko greste domov (ko končate s tem
can go.IMPF/PERF.PRS.PL.2 to home when finish.PERF.PRS.PL.2 with this.PRN.N.SG.INST

delom).

work.N.SG.INST

(68) You can go home (when you are done with that work).

(68a) Lahko greste domov (ko končate s tem
can go.IMPF/PERF.PRS.PL.2 to home when finish.PERF.PRS.PL.2 with this.PRN.N.SG.INST
delom).
work.N.SG.INST

(68b) Lahko greš domov (ko končaš z delom).
can go.IMPF/PERF.PRS.SG.2 to home when finish.PERF.PRS.SG.2 with work.N.SG.INST

副詞 *lahko* は肯定形の述語動詞と組み合わせたり、可能「～できる」や許可「～してよい」の意味を表す (金指 2022: 389-390).

3-2 (腐っているから、あなたは) それを食べてはいけない / それを食べるな.

(69) You may not eat that.

(69a) Tega ne smete / smeš jesti.
this.PRN.N.SG.GEN NEG may.IMPF.PRS.PL.2 / may.IMPF.PRS.SG.2 eat.IMPF.INF

(70) You must not eat that.

(70a) Tega ne smete / smeš jesti.
this.PRN.N.SG.GEN NEG may.IMPF.PRS.PL.2 / may.IMPF.PRS.SG.2 eat.IMPF.INF

許可の意味を表す動詞 *smeti* 「～してよい」は、否定形で「～してはならない」という禁止の意味を表す (金指 2022: 389-390).

(71) Do not eat that.

(71a) Ne jejte / jej tega!
NEG eat.IMPF.IMP.PL.2 / eat.IMPF.IMP.SG.2 this.PRN.N.SG.GEN

(71a) の *jejte* / *jej* は、それぞれ不完了体動詞 *jesti* 「食べる」の命令法複数 2 人称 / 単数 2 人称形である。金指 (2022: 367) によると、否定の命令はふつう不完了体動詞で表されるという。

(72) You can not eat that.

(72a) Tega ne smete / smeš jesti!
this.PRN.N.SG.GEN NEG may.IMPF.PRS.PL.2 / may.IMPF.PRS.SG.2 eat.IMPF.INF

3-3 (遅くなったので) 私たちはもう帰らなければならない.

(73) We must go home now.

(73a) Zdaj moramo domov.
now must.IMPF.PRS.PL.1 to home

(74) We have to go home now.

(74a) Zdaj moramo domov.
now must.IMPF.PRS.PL.1 to home

金指 (2022: 385) は，動詞 *morati* は義務「～しなければならない」や必要性「～する必要がある」を表し，他の動詞の不定形を述語の補語として伴うと述べている．しかし (74a) では動詞の不定形を伴っていない．

Fran に収録されている *Slovar slovenskega knjižnega jezika* (『スロヴェニア語標準語辞典』) (1970-1991[2014]) の *morati* の項では，省略表現として，*morati* が状況語や副詞的限定と組み合わせたり，それらが指す行為を遂行する必要があることを表す用法がある，と説明されていた．この「省略表現」というのは，おそらく *morati* に伴われる動詞の不定形が省略された表現を指していると考えられる．したがって (74a) は，この省略表現を用いた文だと推測できる．

3-4 (雨が降るそうだから) 傘を持って出かけたほうがいいよ．

(75) You should take an umbrella.

(75a) Moral / Morali bi vzeti dežnik.
must.IMPF.PART.M.SG/ must.IMPF.PART.M.PL COND take.PERF.INF umbrella.M.SG.ACC

(76) You better take an umbrella.

(76a) Raje vzemi / vzemite dežnik.
rather take.PERF.IMP.SG.2/ take.PERF.IMP.PL.2 umbrella.M.SG.ACC

3-5 歳をとったら，子供の言うことを聞くべきだ / 聞くものだ．

(77) You (People) should listen to your(their) children when you (they) get old.

(77a) Vi (ljudje) bi morali poslušati svoje
2PL.PRN.M.NOM people.M.PL.NOM COND must.IMPF.PART.M.PL listen.IMPF.INF REF.POSS.PRN.M.PL.ACC
(njihove) otroke, ko postanete stari.
3PL.POSS.PRN.M.PL.ACC child.M.PL.ACC when become.PERF.PRS.PL.2 old.M.PL.NOM

3-6 お腹が空いたので，(私は) 何か食べたい．

(78) I'm hungry, so I want to eat something.

(78a) Lačen / Lačna sem, zato želim nekaj pojesti.
hungry.M.SG.NOM/ hungry.F.SG.NOM be.IMPF.PRS.SG.1 so want.IMPF.PRS.SG.1 some eat.PERF.INF

動詞 *želeči* は願望・希望「～したい」という意味を表し，他の動詞の不定形を述語の補語として伴うことが多い (金指 2022: 390-391)．

3-7 私が持ちましょう．

(79) I will take that.

(79a) To bom vzela / vzela.
this.PRN.N.SG.ACC AUX.FUT.SG.1 take.PERF.PART.M.SG/ take.PERF.PART.F.SG

3-8 じゃあ、一緒に昼ご飯を食べましょう。

(80) Let’s eat lunch together.

(80a) Pojemo skupaj kosilo!
eat.PERF.PRS.PL.1 together lunch.N.SG.ACC

(80b) Skupaj pojemo kosilo!
together eat.PERF.PRS.PL.1 lunch.N.SG.ACC

3-9 一緒に昼ご飯を食べませんか？

(81) Shall we eat lunch together?

(81a) A bomo skupaj pojedli kosilo?
Q AUX.FUT.PL.1 together eat.PERF.PART.M.PL lunch.N.SG.ACC

(82) Do you want to eat lunch together?

(82a) A želite skupaj pojesti kosilo?
Q want.IMPF.PRS.PL.2 together eat.PERF.INF lunch.N.SG.ACC

3-10 明日、良い天気になるといいなあ。 / 明日は良い天気になってほしいなあ。

(83) I wish it would be sunny tomorrow.

(83a) Želim si, da bi bilo jutri sončno.
want.IMPF.PRS.SG.1 REF.PRN.DAT that COND be.IMPF.PART.N.SG tomorrow sunnily

条件法によって願望を表すこともできる (金指 2022: 364).

3-11 (私はここで待っているから) すぐにそれを持って来なさい。

(84) (I will wait here.) Bring it here immediately.

(84a) (Počakal / Počakala bom tukaj.) Takoj prinesite sem.
wait.PERF.PART.M.SG / wait.PERF.PART.F.SG AUX.FUT.SG.1 here immediately bring.PERF.IMP.PL.2 here

3-12 そのペンをちょっと貸していただけませんか？

(85) Could (Would / Can / Will) you lend me that pen?

(85a) Ali bi mi lahko posodil to pero?
Q COND 1SG.PRN.DAT can lend.PERF.PART.M.SG this.PRN.N.SG.ACC pen.N.SG.ACC

(85b) Ali mi boš lahko posodil to pero?
Q 1SG.PRN.DAT AUX.FUT.SG.2 can lend.PERF.PART.M.SG this.PRN.N.SG.ACC pen.N.SG.ACC

(85c) Ali mi boš posodil to pero?
Q 1SG.PRN.DAT AUX.FUT.SG.2 lend.PERF.PART.M.SG this.PRN.N.SG.ACC pen.N.SG.ACC

3-13 あの人は中国語が読めます。 / あの人は中国語を読むことができます。

(86) He can read Chinese.

(86a) On zna brati kitajsko.
3SG.PRN.M.NOM know.IMPF.PRS.SG.3 read.IMPF.INF in Chinese

動詞 *znati* は能力可能を表すことができる (金指 2022: 388).

3-14 明かりが暗くて，ここに何を書いてあるのか，読めない。

(87) I can't read what is written here because the light is so weak.

(87a) Ne morem prebrati, kaj je tu napisano,
 NEG can.IMPF.PRS.SG.1 read.PERF.INF what.PRN.ACC be.IMPF.PRS.SG.3 here write.PERF.PART.PASS.N.SG
 ker je svetloba tako slaba.
 because be.IMPF.PRS.SG.3 light.F.SG.NOM so poor.F.SG.NOM

可能の意味を表す動詞 *moči* は否定形で「～できない」を意味することが多く，他の動詞の不定形を補語として伴う (金指 2022: 387).

3-15 (朝早く出発したから) 彼らはもう着いているはずだ / もう着いたに違いない。

(88) They should have arrived by now.

(88a) Morali bi že prispeti / priti.
 must.IMPF.PART.M.PL COND already arrive.PERF.INF/ come.PERF.INF

(89) They must have arrived by now.

(89a) Zagotovo so do zdaj že prispeli / prišli.
 surely AUX.PST.PL.3 until now already arrive.PERF.PART.M.PL/ come.PERF.PART.M.PL

(90) They probably have arrived by now.

(90a) Verjetno so zdaj že prispeli / prišli.
 probably AUX.PST.PL.3 now already arrive.PERF.PART.M.PL/ come.PERF.PART.M.PL

金指 (2022: 216) において *verjetno* は，評価づけの機能を持つ助詞として紹介されている。

3-16 (あの人は) 明日はたぶん来ないだろう。

(91) He probably will not come tomorrow.

(91a) Jutri verjetno ne bo prišel.
 tomorrow probably NEG AUX.FUT.SG.3 come.PERF.PART.M.SG

彼は明日来るだろう。

(92) {He would come tomorrow.}

(92a) Jutri bi prišel.
 tomorrow COND come.PERF.PART.M.SG

例文 (92) の否定形

(93) ??He would not come tomorrow.

(93a) Jutri ne bi prišel.
 tomorrow NEG COND come.PERF.PART.M.SG

条件法で断言を回避し、婉曲的な表現ができる (金指 2022: 364).

3-17 彼らはまだ来ないなんて、きっと途中で車が壊れたんじゃないか.

(94) They haven’t come yet, their car must have broken down.

(94a) Niso še prišli, zagotovo se jim je
NEG.AUX.PST.PL.3 yet come.PERF.PART.M.PL surely REF.PRN.ACC 3PL.PRN.DAT AUX.PST.SG.3
pokvaril avto.
break.PERF.PART.M.SG car.M.SG.NOM

(95) They haven’t come yet, so their car ...

(95a) Niso še prišli, zato je
NEG.AUX.PST.PL.3 yet come.PERF.PART.M.PL so AUX.PST.SG.3 / be.IMPF.PRS.SG.3
njihov avto ...
3PL.POSS.PRN.M.SG.NOM car.M.SG.NOM

(95a) の文で見られる *je* は、過去形を表すのに使われる助動詞 *biti* の単数 3 人称形、およびコンピュータ *biti* の現在単数 3 人称形であり、形態上からどちらなのか判別することができない。さらに *njihov avto* 以下が示されておらず、*je* の機能を統語上・意味上の観点からも判別できない。そのためグロスには両方の形を併記した。

3-18 (昼間だからあの人は家に) さあ、いるかもしれないし、いないかもしれない.

(96) I don’t know... He may be there, but he may not be there.

(96a) Ne vem ... Morda je tam, lahko ga pa tudi
NEG know.IMPF.PRS.SG.1 perhaps be.IMPF.PRS.SG.3 there can 3SG.PRN.M.GEN while also
ni.
NEG.be.IMPF.PRS.SG.3

morda は評価づけの機能を持つ助詞であり、副詞 *lahko* は「かもしれない」という可能性を表す (金指 2022: 216, 393).

3-19 (額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ.

(97) It seems you have fever.

(97a) Zdi se, da imate / imaš vročino.
seem.IMPF.PRS.SG.3 REF.PRN.ACC that have.IMPF.PRS.PL.2 / have.IMPF.PRS.SG.2 fever.F.SG.ACC

3-20 (天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ.

(98) It’s going to rain tomorrow.

(98a) Jutri bo deževalo.
tomorrow AUX.FUT.SG.3 rain.IMPF.PART.N.SG

(99) I heard it's going to rain tomorrow.

(99a) Slišal / Slišala sem, da bo jutri
hear.IMPF/PERF.PART.M.SG / hear.IMPF/PERF.PART.F.SG AUX.PST.SG.1 that AUX.FUT.SG.3 tomorrow
deževalo.
rain.IMPF.PART.N.SG

3-21 もしお金があつたら，あの車を買うんだけどなあ.

(100) If I had money, I would buy that car.

(100a) Če bi imel / imela denar, bi kupil /
if COND have.IMPF.PART.M.SG / have.IMPF.PART.F.SG money.M.SG.ACC COND buy.PERF.PART.M.SG/
kupila ta avto.
buy.PERF.PART.F.SG this.PRN.M.SG.ACC car.M.SG.ACC

3-22 もしあなたが教えてくれていなかったら，私はそこにたどり着けなかったでしょう.

(101) If you hadn't told me, I wouldn't have gotten there.

(101a) Če mi ne bi povedal / povedala, ne bi
if 1SG.PRN.DAT NEG COND tell.PERF.PART.M.SG / tell.PERF.PART.F.SG NEG COND
prišel / prišla tja.
come.PERF.PART.M.SG / come.PERF.PART.F.SG there

3-23 (あの人は) 街へ行きたがっている.

(102) He's wanting to go to the city.

(102a) Želi iti v mesto.
want.IMPF.PRS.SG.3 go.IMPF/PERF.INF to city.N.SG.ACC

(103) He wants to go to the city.

(103a) Želi iti v mesto.
want.IMPF.PRS.SG.3 go.IMPF/PERF.INF to city.N.SG.ACC

3-24 僕にもそれを少し飲ませろ.

(104) Let me drink that a bit.

(104a) Naj to malo popijem.
OPT this.PRN.N.SG.ACC a little drink.PERF.PRS.SG.1

願望法 (希求法) は，①助詞 naj+直説法現在 1 人称 / 3 人称，②助詞 naj+直説法未来 1 人称 / 3 人称，③助詞 naj+条件法 (3 人称) という 3 つの方法によって表され，話し手の願望や，聞き手を通じた第三者への働きかけなどを表現することができる (金指 2022: 157-158). そのため本稿では，助詞 naj を願望法のマーカーと捉え，OPT のグロスを振っている.

(104a) では，①助詞 naj+直説法現在 1 人称によって話し手の願望が表されている.

3-25 これはあの人に持って行かせろ / 持って行かせよう.

(105) Have him bring that. / Let’s have him bring that.

(105a) Naj to prinese.

OPT this.PRN.N.SG.ACC bring.PERF.PRS.SG.3

(106) Make him bring that. / Let’s make him bring that.

(106a) Naj to prinese.

OPT this.PRN.N.SG.ACC bring.PERF.PRS.SG.3

3-26 そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい.

(107) Eat the snack on the table afterwards.

(107a) Potem pojejte / pojej prigrizek na mizi.

afterwards eat.PERF.IMP.PL.2 / eat.PERF.IMP.SG.2 snack.M.SG.ACC on table.F.SG.LOC

3-27 もっと早く来ればよかった.

(108) If only I had come earlier...

(108a) Ko / Če bi le prišel / prišla prej ...

if / if COND only come.PERF.PART.M.SG / come.PERF.PART.F.SG before

金指 (2022: 259-260) によると, 願望文は naj を用いたもののほかに, da bi / ko bi + L 分詞という形式や, da や ko を伴わない条件法だけの形式などでも表現できるという.

3-28 あなたも一緒に行ったら (どうですか)?

(109) What if you go together?

(109a) Kaj če gresta skupaj?

why if go.IMP/PERF.PRS.DU.2 together

(110) Why don’t you go together?

(110a) Zakaj ne gresta skupaj?

why NEG go.IMP/PERF.PRS.DU.2 together

3-29 オレがそんなこと知るか!

(111) How would I know (about that)?

(111a) Kako bi vedel / vedela (za to)!

how COND know.IMP/PERF.PART.M.SG / know.IMP/PERF.PART.F.SG for this.PRN.N.SG.ACC

金指 (2022: 365) によると, 主張を強調するときにも条件法を用いることができるという.

3-30 これを作った (料理した) のは, お母さんだよね? / いいえ, 私が作ったのよ.

(112) Your mother made this, didn’t she? / No, I made it.

(112a) Tvoja mama je to naredila, kajne? /

2SG.POSS.PRN.F.SG.NOM mother.F.SG.NOM AUX.PST.SG.3 this.PRN.N.SG.ACC do.PERF.PART.F.SG right

Ne, uspelo mi je.
NEG succeed.PERF.PART.N.SG 1SG.PRN.DAT AUX.PST.SG.3

(113) It's your mother who made this, isn't it? / No, it's me.

(113a) Tvoja mama je to naredila, kajne?/
2SG.POSS.PRN.F.SG.NOM mother.F.SG.NOM AUX.PST.SG.3 this.PRN.N.SG.ACC do.PERF.PART.F.SG right
Ne, jaz sem.
NEG 1SG.PRN.NOM AUX.PST.SG.1

助詞 kajne は確認の意味を表す (金指 2022: 216).

5. ヴォイスとその周辺 (語研論集第 17 号)

4-1-a (風などで) ドアが開いた.

(114) The door opened.

(114a) Vrata so se odprla.
door.N.PL.NOM AUX.PST.PL.3 REF.PRN.ACC open.PERF.PART.N.PL

再帰代名詞 se は他動詞を自動詞化する機能を持つ (金指 2022: 380).

4-1-b (彼が) ドアを開けた.

(115) He opened the door.

(115a) Odprl je vrata.
open.PERF.PART.M.SG AUX.PST.SG.3 door.N.PL.ACC

4-1-c (入り口の) ドアが開けられた.

(116) The door was opened.

(116a) Vrata so bila odprta.
door.N.PL.NOM AUX.PST.PL.3 be.IMPF.PART.N.PL open.PERF.PART.PASS.N.PL

4-1-d ドアが壊れた.

(117) The door broke.

(117a) Vrata so se zlomila.
door.N.PL.NOM AUX.PST.PL.3 REF.PRN.ACC break.PERF.PART.N.PL

なお, (114a) から (117a) の例文にある vrata「ドア」は, 複数形しか存在しない名詞である. 金指 (2022: 37) によれば, 1 つのものを表しているにもかかわらず複数形しか存在しない名詞を, 「複数形名詞」と呼ぶという.

4-2 私は (自分の) 弟を立てた.

(118) I made my brother stand up.

(118a) Mojega brata sem prisilil / prisilila
1SG.POSS.PRN.M.SG.ACC brother.M.SG.ACC AUX.PST.SG.1 force.PERF.PART.M.SG / force.PERF.PART.F.SG

vstati.

stand up.PERF.INF

動詞 *prisiliti* は、したくないことを強制するニュアンスを持ち、強制させられる人は対格で表す (金指 2022: 399). さらに金指 (2022: 399) は、*prisiliti* は接続詞 *da* に導かれる従属文や、*k*+動作を表す名詞与格を伴えると述べているが、(118a) ではそのどちらも使われておらず、代わりに動詞の不定形が用いられている。

(119) I had my brother stand up.

(119a) *Svojega* *brata* *sem* *dal* *vstati.*REF.POSS.PR.N.M.SG.ACC brother.M.SG.ACC AUX.PST.SG.1 give.PERF.PART.M.SG stand up.PERF.INF

金指 (2022: 398) によると、動詞 *dati* は他の動詞の不定形と結びつき、立場上何かをさせて当然、またはお願いして「してもらう」というニュアンスを表すという。

4-3 私は (自分の) 弟に歌を歌わせた。

(120) I made my brother sing a song.

(120a) *Brata* *sem* *prisilil* / *prisilila*, *da* *zapoje*
brother.M.SG.ACC *AUX.PST.SG.1* *force.PERF.PART.M.SG* / *force.PERF.PART.F.SG* *to* *sing.PERF.PRS.SG.3*
pesem.
song.F.SG.ACC

(121) I had my brother sing a song.

(121a) *Bratu* *sem* *dal* / *dala*, *da* *je*
brother.M.SG.DAT *AUX.PST.SG.1* *give.PERF.PART.M.SG* / *give.PERF.PART.F.SG* *to* *AUX.PST.SG.3*
zapel *pesem.*
sing.PERF.PART.M.SG *song.F.SG.ACC*

4-4-a (遊びたがっている子供に無理やり) 母は子供をパンを買いに行かせた。

(122) The mother made her child go buy some bread.

(122a) *Mama* *je* *prisilila* *otroka*, *da* *je*
mother.F.SG.NOM *AUX.PST.SG.3* *force.PERF.PART.F.SG* *child.M.SG.ACC* *to* *AUX.PST.SG.3*
šel *kupit* *kruh.*
go.IMP/PERF.PART.M.SG *buy.PERF.PART.SUP* *bread.M.SG.ACC*

kupit は動詞 *kupiti* 「買う」の目的分詞である。目的分詞は不定形の *-ti* / *-či* から *i* を取り去ることで形成され、「～しに、～するために」という意味を持つが、必ず *iti* 「行く」などの移動を表す動詞とともに用いられる (金指 2022: 167).

4-4-b (遊びに行きたがっているのを見て) 母は子供に遊びに行かせた。

(123) The mother let her child go play.

(123a) Mama je svojega otroka pustila, da
mother.F.SG.NOM AUX.PST.SG.3 REF.POSS.PR.N.M.SG.ACC child.M.SG.ACC let.PERF.PART.F.SG to
se je igral.
REF.PR.N.ACC AUX.PST.SG.3 play.IMPF.PART.M.SG

金指 (2022: 398-399) は, *pustiti* は「許可する」というニュアンスを持ち, 動詞の不定形か接続詞 *naj* に導かれる従属文を伴い, 許可してもらう人は対格で表される, と述べている. ただし (123a) の例文では接続詞 *da* が使われている.

4-5-a 私は弟に服を着せた.

(124) I dressed my brother.

(124a) Oblekel / Oblekla sem brata.
wear.PERF.PART.M.SG / wear.PERF.PART.F.SG AUX.PST.SG.1 brother.M.SG.ACC

4-5-b 私は弟にその服を着させた.

(125) I made my brother wear the clothes.

(125a) Bratu sem prisilil, da se je
brother.M.SG.DAT AUX.PST.SG.1 force.PERF.PART.M.SG to REF.PR.N.ACC AUX.PST.SG.3
oblekel.
wear.PERF.PART.M.SG

(125b) Brata sem prisilila, da se je
brother.M.SG.ACC AUX.PST.SG.1 force.PERF.PART.F.SG to REF.PR.N.ACC AUX.PST.SG.3
oblekel.
wear.PERF.PART.M.SG

4-2 で述べたとおり, 金指 (2022: 399) によれば, *prisiliti* は強制させられる人を対格で表す動詞である. 一方 (125a) では, 強制させられる人である *brat* 「弟」が与格で現れている.

4-6 私は弟にその本をあげた.

(126) I gave my brother the book.

(126a) Bratu sem dal / dala knjigo.
brother.M.SG.DAT AUX.PST.SG.1 give.PERF.PART.M.SG / give.PERF.PART.F.SG book.F.SG.ACC

4-7-a 私は弟に本を読んであげた.

(127) I read my brother a book.

(127a) Bratu sem prebral / prebrala knjigo.
brother.M.SG.DAT AUX.PST.SG.1 read.PERF.PART.M.SG / read.PERF.PART.F.SG book.F.SG.ACC

4-7-b 兄は私に本を読んできた。⁵

(128) My brother gave me a book.

(128a) Moj brat mi je dal
1SG.POSS.PR.N.M.SG.NOM brother.M.SG.NOM 1SG.PR.N.DAT AUX.PST.SG.3 give.PERF.PART.M.SG
knjigo.
book.F.SG.ACC

4-7-c 私は母に髪を切ってもらった。

(129) I had my mother cut my hair.

(129a) Mami sem dal / dala ostriči lase.
mother.F.SG.DAT AUX.PST.SG.1 give.PERF.PART.M.SG/ give.PERF.PART.F.SG cut.PERF.INF hair.M.PL.ACC

4-8-a 私は (自分の) 体を洗った。

(130) I washed my body.

(130a) Umil / Umila sem si telo.
wash.PERF.PART.M.SG / wash.PERF.PART.F.SG AUX.PST.SG.1 REF.PR.N.DAT body.N.SG.ACC

金指 (2022: 380-382) によれば, 動作主自身に向かう動作は再帰代名詞を使って表せるが, 動作主自身に向かいつつも対格目的語をとる述語動詞の場合は, 与格の *si* を添えて動作主自身であることを表すという。

(131) I bathed.

(131a) Kopal / Kopala sem se.
bathe.IMPF.PART.M.SG/ bathe.IMPF.PART.F.SG AUX.PST.SG.1 REF.PR.N.ACC

4-8-b 私は手を洗った。

(132) I washed my hands.

(132a) Umil / Umila sem si roke.
wash.PERF.PART.M.SG / wash.PERF.PART.F.SG AUX.PST.SG.1 REF.PR.N.DAT hand.F.PL.ACC

スロヴェニア語には双数形が存在するが, (132a) の *roke* 「手」は複数対格形である。金指 (2022: 36-37) によると, 2 つあることを強調する場合以外では, *roka* 「手」などの対をなすものに対し, ふつう双数形ではなく複数形を用いるという。

4-8-c 彼は手を洗った。

(133) He washed his (own) hands.

(133a) Umil si je (svoje) roke.
wash.PERF.PART.M.SG REF.PR.N.DAT AUX.PST.SG.3 REF.POSS.PR.N.F.PL.ACC hand.F.PL.ACC

⁵ 風間 (2020: 149) に従って日本語訳を「兄は私に本を読んできた。」としているが, 英語およびスロヴェニア語での表現を鑑みると, より適切な日本語訳は「兄は私に本をくれた。」となる。

4-9 (自分のために) 私はその本を買った.

(134) I bought myself the book.

(134a) Kupil sem si knjigo.
buy.PERF.PART.M.SG AUX.PST.SG.1 REF.PRN.DAT book.F.SG.ACC

(135) I bought me the book.

(135a) Kupil sem mi knjigo.
buy.PERF.PART.M.SG AUX.PST.SG.1 1SG.PRN.DAT book.F.SG.ACC

(134a) では再帰代名詞与格の *si* を, (135a) では 1 人称代名詞与格の *mi* をそれぞれ用いている. インフォーマントの方によれば, (134a) は再帰代名詞与格 *si* を使うことで, その動作が自分のために行われたことを強調しており, スロヴェニア語において (134) のような観念を表したいとき, 最も自然かつよく使われる表現だという. 一方で (135a) は不自然かつ誤った表現で, このような文脈において 1 人称代名詞与格 *mi* を用いることはないという.

(136) “I bought myself”

(136a) Sebi sem kupil / kupila ...
REF.PRN.DAT AUX.PST.SG.1 buy.PERF.PART.M.SG/ buy.PERF.PART.F.SG

(137) “I bought me”

(137a) Kupil / Kupila sem si ...
buy.PERF.PART.M.SG/ buy.PERF.PART.F.SG AUX.PST.SG.1 REF.PRN.DAT

(136a) の *sebi* は再帰代名詞与格長形, (137a) の *si* は再帰代名詞与格短形である. 金指 (2022: 106-107) によれば, 長形は強調や対比に用いられ, 短形は強調や対比の必要が無いときに用いられる. したがって, おそらく (136a) は「自分のために」というニュアンスを (137a) より一層強調した表現だと推測できる.

4-10 彼らは (/ その人たちは) (互いに) 殴り合っていた.

(138) They were hitting each other.

(138a) Tepli so drug drugega.
beat.IMPF.PART.M.PL AUX.PST.PL.3 other.M.SG.NOM other.M.SG.ACC

Fran 収録の *Slovar slovenskega knjižnega jezika* (『スロヴェニア語標準語辞典』) (1970-1991[2014]) では, 形容詞 *drug* の用法の 1 つとして, 他のものとの相互的な関係を表す, という旨が掲載されていた.

4-11 その人たちは (みんな一緒に) 街へ行った.

(139) They (all) went to the city together.

(139a) (Vsi) skupaj so šli v mesto.
all.PRN.M.PL.NOM together AUX.PST.PL.3 go.IMPF/PERF.PART.M.PL to city.N.SG.ACC

4-12 その映画は泣ける (その映画を見ると泣いてしまう).

(140) The movie makes you cry.

(140a) Film vas / te spravi v jok.
movie.M.SG.NOM 2PL.PRN.ACC/ 2SG.PRN.ACC put.PERF.PRS.SG.3 in crying.M.SG.ACC

4-13-a 私は卵を割った.

(141) I cracked the egg open.

(141a) Razbil sem jajce.
break.PERF.PART.M.SG AUX.PST.SG.1 egg.N.SG.ACC

4-13-b (うっかり落として) 私はコップを割った / 割ってしまった.

(142) [I broke the glass.]

(142a) Razbil / Razbila sem kozarec.
break.PERF.PART.M.SG/ break.PERF.PART.F.SG AUX.PST.SG.1 glass.M.SG.ACC

私はコップを (故意に) 割った.

(143) I (accidentally) broke the glass.

(143a) (Po nesreči) sem razbil / razbila kozarec.
by accident.F.SG.LOC AUX.PST.SG.1 break.PERF.PART.M.SG/ break.PERF.PART.F.SG glass.M.SG.ACC

4-14-aきのう私はコーヒーを飲みすぎて (飲みすぎたので) 眠れなかった.

(144) Yesterday, I drank too much coffee and couldn't sleep.

(144a) Včeraj sem popil / popila preveč kave in
yesterday AUX.PST.SG.1 drink.PERF.PART.M.SG / drink.PERF.PART.F.SG too much coffee.F.SG.GEN and
nisem mogel / mogla spati.
NEG.AUX.PST.SG.1 can.IMPF.PART.M.SG / can.IMPF.PART.F.SG sleep.IMPF.INF

4-14-bきのう私は仕事がたくさんあって (たくさんあったので) 眠れなかった.

(145) Yesterday, I had too much work and couldn't sleep.

(145a) Včeraj sem imel / imela preveč dela in
yesterday AUX.PST.SG.1 have.IMPF.PART.M.SG / have.IMPF.PART.F.SG too much work.N.SG.GEN and
nisem mogel / mogla spati.
NEG.AUX.PST.SG.1 can.IMPF.PART.M.SG / can.IMPF.PART.F.SG sleep.IMPF.INF

4-15 私は頭が痛い.

(146) I have a headache.

(146a) Imam glavobol.
have.IMPF.PRS.SG.1 headache.M.SG.ACC

(147) My head hurts.

(147a) Glava me boli.
head.F.SG.NOM 1SG.PRN.ACC hurt.IMPF.PRS.SG.3

4-16 彼女は髪が長い。

(148) She has long hair.

(148a) Ima dolge lase.
have.IMPF.PRS.SG.3 long.M.PL.ACC hair.M.PL.ACC

(149) Her hair is long.

(149a) Njeni lasje so dolgi.
3SG.F.POSS.PRN.M.PL.NOM hair.M.PL.NOM be.IMPF.PRS.PL.3 long.M.PL.NOM

4-17-a 彼は (別の) 彼の肩をたたいた。

(150) He tapped his shoulder.

(150a) Potrepljal se je po rami.
tap.PERF.PART.M.SG REF.PRN.ACC AUX.PST.SG.3 at shoulder.F.SG.LOC

(151) “He tapped Andy's shoulder.”

(151a) Potrepljal je po Andyjevi rami.
tap.PERF.PART.M.SG AUX.PST.SG.3 at PSN.M.POSS.ADJVLZ.F.SG.LOC shoulder.F.SG.LOC

所有者が人称代名詞ではなく具体的な誰かで，かつ 1 語で表されている場合，所有の「～の」は所有形容詞によって表す (金指 2022: 394).

4-17-b 彼は (別の) 彼の腕をつかんだ。

(152) He grabbed his arm.

(152a) Prijel ga je za njegovo roko.
grasp.PERF.PART.M.SG 3SG.PRN.M.ACC AUX.PST.SG.3 for 3SG.M.POSS.PRN.F.SG.ACC arm.F.SG.ACC

(153) He grabbed him on the arm.

(153a) Prijel ga je za roko.
grasp.PERF.PART.M.SG 3SG.PRN.M.ACC AUX.PST.SG.3 for arm.F.SG.ACC

4-18-a 私は彼がやって来るのを見た。

(154) I saw him come.

(154a) Videl sem ga priti.
see.IMPF/PERF.PART.M.SG AUX.PST.SG.1 3SG.PRN.M.ACC come.PERF.INF

金指 (2022: 244-245) は，述語によって表される動作を限定し，主語あるいは目的語の情報を副次的に伝える要素を「述語の限定」と定義したうえで，これは動詞の不定形によっても表現可能だと述べている。この定義に則ると，(154a) は目的語 ga (3 人称代名詞男性単数対格形) がやって来るという情報を伝え，述語 videl sem 「私は見た」が表す内容を限定しているため，「述語の限定」を動詞 priti 「来る」の不定形によって表現した文だと解釈できる。

4-18-b 私は彼が今日来ることを知っている.

(155) I know he will come today.

(155a) Vem, da bo prišel danes.
know.IMPF.PRS.SG.1 that AUX.FUT.SG.1 come.PERF.PART.M.SG today

4-19 彼は自分 (のほう) が勝つと思った.

(156) He thought he (himself) would win.

(156a) Mislil je, da bo (sam) zmagal.
think.IMPF.PART.M.SG AUX.PST.SG.3 that AUX.FUT.SG.3 oneself.PRN.M.SG.NOM win.PERF.PART.M.SG

金指 (2022: 116, 302) によれば, sam は強調の代名詞であり, 単独で「自ら」という意味で用いることができる.

4-20-a 私は (コップの) 水 (の一部) を飲んだ.

(157) I drank some of the water in the glass.

(157a) Popil sem nekaj vode iz kozarca.
drink.PERF.PART.M.SG AUX.PST.SG.1 some water.F.SG.GEN from glass.M.SG.GEN

(158) “I drank the water in the glass.”

(158a) Popil sem vodo v kozarcu.
drink.PERF.PART.M.SG AUX.PST.SG.1 water.F.SG.GEN in glass.M.SG.LOC

4-20-b 私は (コップの) 水を全部飲んだ.

(159) I drank all of the water in the glass.

(159a) Popil sem vso vodo iz kozarca.
drink.PERF.PART.M.SG AUX.PST.SG.1 all.PRN.F.SG.ACC water.F.SG.ACC from glass.M.SG.GEN

(160) “I drank the water in the glass.”

(160a) Popil sem vso vodo iz kozarca.
drink.PERF.PART.M.SG AUX.PST.SG.1 all.PRN.F.SG.ACC water.F.SG.ACC from glass.M.SG.GEN

(157a) では不定数詞 nekaj 「いくらか」を, (159a) と (160a) では代名詞 ves 「全ての」をそれぞれ使い, 飲んだ水の量の違いを表している.

4-21 彼は肉を食べない.

(161) He doesn’t eat meat.

(161a) On ne je mesa.
3SG.PRN.M.SG.NOM NEG eat.IMPF.PRS.SG.3 meat.N.SG.GEN

(162) He won’t eat meat.

(162a) On ne bo jedel mesa.
3SG.PRN.M.SG.NOM NEG AUX.FUT.SG.3 eat.IMPF.PART.M.SG meat.N.SG.GEN

4-22-a 今日は寒い.

(163) It's cold today.

(163a) Danes je hladno / mrzlo.
today be.IMPF.PRS.SG.3 coolly / coldly

4-22-b 私は (何だか) 寒い (私には寒く感じる).

(164) I feel cold.

(164a) Zebe me.
feel cold.IMPF.PRS.SG.3 1SG.PRN.ACC

特定の身体的・精神的状態にある人は，動作や状態の主体であっても与格か対格で表されることがある (金指 2022: 223, 228-229, 285, 287). (164a) は，主体である「私」が対格で示された無人称文である.

4-23 人がとても多かったことに私は驚いた.

(165) I was surprised that there were many people.

(165a) Presenetilo me je, da je bilo tam veliko
surprise.PERF.PART.N.SG 1SG.PRN.ACC AUX.PST.SG.3 that AUX.PST.SG.3 be.IMPF.PART.N.SG there many
ljudi.
people.M.PL.GEN

veliko「たくさんの」は不定数詞である. 不定数詞を含む数量表現全体が主語になると，組み合わせる語は生格をとり，述語動詞は中性単数 3 人称形となる (金指 2022: 330).

4-24 雨が降り始めた.

(166) It started to rain.

(166a) Začelo je deževati.
start.PERF.PART.N.SG AUX.PST.SG.3 rain.IMPF.INF

(167) It started raining.

(167a) Začelo je deževati.
start.PERF.PART.N.SG AUX.PST.SG.3 rain.IMPF.INF

(168) Rain started to fall

(168a) Začel je padati dež.
start.PERF.PART.M.SG AUX.PST.SG.3 fall.IMPF.INF rain.M.SG.NOM

4-25 この本はよく売れる.

(169) This book sells well.

(169a) Ta knjiga se dobro prodaja.
this.PRN.F.SG.NOM book.F.SG.NOM REF.PRN.ACC well sell.IMPF.PRS.SG.3

6. 所有・存在表現（語研論集第 18 号）

5-1 あの人は青い目をしている。 / 青い目の人・目が青い人

(170) She has blue eyes.

(170a) Ona ima modre oči.

3SG.PRN.F.NOM have.IMPF.PRS.SG.3 blue.F.PL.ACC eye.F.PL.ACC

oko「目」は単数形だと中性扱い、複数形だと女性扱いになるほか、身体名称として用いられる場合は、双数形が通常使われない（金指 2022: 91, 273).

(171) Her eyes are blue.

(171a) Njene oči so modre.

3SG.F.POSS.PRN.F.PL.NOM eye.F.PL.NOM be.IMPF.PRS.PL.3 blue.F.PL.NOM

(172) She is blue-eyed.

(172a) Ona je modrooka.

3SG.PRN.F.NOM be.IMPF.PRS.SG.3 blue-eyed.F.SG.NOM

(173) / a blue-eyed person

(173a) modrooka oseba

blue-eyed.F.SG.NOM person.F.SG.NOM

(174) a person with blue eyes

(174a) oseba z modrimi očmi

person.F.SG.NOM with blue.F.PL.INST eye.F.PL.INST

5-2 あの女 {は / の} 髪が長い・あの女は長い髪をしている / 長い髪の女・髪の長い女

(175) She has long hair.

(175a) Ona ima dolge lase.

3SG.PRN.F.NOM have.IMPF.PRS.SG.3 long.M.PL.ACC hair.M.PL.ACC

(176) Her hair is long.

(176a) Njeni lasje so dolgi.

3SG.F.POSS.PRN.M.PL.NOM hair.M.PL.NOM be.IMPF.PRS.PL.3 long.M.PL.NOM

(177) / a woman with long hair

(177a) ženska z dolgimi lasmi

woman.F.SG.NOM with long.M.PL.INST hair.M.PL.INST

5-3 あの人には髭がある。 / 髭の男

(178) He has a beard. / a man with a beard

(178a) On ima brado. / moški z brado

3SG.PRN.M.NOM have.IMPF.PRS.SG.3 beard.F.SG.ACC / man.M.SG.NOM with beard.F.SG.INST

5-4 あの人には (見る) 目がある. / 見る目のある人

英語に該当表現が存在しなかったため，スロヴェニア語における該当表現を収集することができなかった.

5-5 あの人は 22 歳だ. / 22 歳の人

(179) He is 22 years old.

(179a) On je star 22 let.
3SG.PRN.M.NOM be.IMPF.PRS.SG.3 old.M.SG.NOM NUM.ACC year.N.PL.GEN

(179b) Star je 22 let.
old.M.SG.NOM be.IMPF.PRS.SG.3 NUM.ACC year.N.PL.GEN

金指 (2022: 239, 287) によれば，価格や寸法などを表す数量表現は，前置詞を伴わずに対格で表されるという. この記述に基づき，22 を対格とみなしてグロスを振ってある.

なお (179) に関して，インフォーマントの方は，動詞 *imeti* 「持つ」を使った表現も可能ではあると述べていた. しかし，*imeti* を使った表現はイタリア語やフランス語など他言語の影響を大きく受けた形であり，(179a), (179b) の方がよく見られ，かつ，より自然に感じられる表現だという.

(180) / a 22-year-old person

(180a) 22-letna oseba
22-year-old.F.SG.NOM person.F.SG.NOM

五歳児

(181) “a 5 year-old”

(181a) 5-letnik
5-year-old.M.SG.NOM

5-6 あの人は優しい性格だ. / 優しい性格の人

(182) He is kind.

(182a) On je prijazen.
3SG.PRN.M.NOM be.IMPF.PRS.SG.3 friendly.M.SG.NOM

(182b) Prijazen je.
friendly.M.SG.NOM be.IMPF.PRS.SG.3

(183) He is kind-hearted.

(183a) On je dobron srčen.
3SG.PRN.M.NOM be.IMPF.PRS.SG.3 kind-hearted.M.SG.NOM

(183b) Dobron srčen je.
kind-hearted.M.SG.NOM be.IMPF.PRS.SG.3

(184) ?He has a kind heart.

(184a) Ima dobro srce.
have.IMPF.PRS.SG.3 good.N.SG.ACC heart.N.SG.ACC

(185) / a kind person, a kind-hearted person

(185a) prijazna oseba
friendly.F.SG.NOM person.F.SG.NOM

(185b) dobrosrčna oseba
kind-hearted.F.SG.NOM person.F.SG.NOM

(185a) が a kind person の訳, (185b) が a kind-hearted person の訳である.

5-7 あの人は背が高い. / 背の高い人

(186) He is tall.

(186a) On je visok.
3SG.PRN.M.NOM be.IMPF.PRS.SG.3 tall.M.SG.NOM

(186b) Visok je.
tall.M.SG.NOM be.IMPF.PRS.SG.3

(187) / a tall person

(187a) visoka oseba
tall.F.SG.NOM person.F.SG.NOM

5-8 あの人は背が 190 センチもある.

(188) He is 190cm tall.

(188a) On je visok 190 cm.
3SG.PRN.M.NOM be.IMPF.PRS.SG.3 tall.M.SG.NOM NUM.ACC cm.M.PL.GEN

(188b) Visok je 190 cm.
tall.M.SG.NOM be.IMPF.PRS.SG.3 NUM.ACC cm.M.PL.GEN

5-9 その石は四角い形をしている. / 四角い (形の) 石

(189) The stone is square. / a square stone

(189a) Kamen je kvadraten. / kvadratni kamen
stone.M.SG.NOM be.IMPF.PRS.SG.3 square.M.SG.NOM / square.M.SG.NOM stone.M.SG.NOM

大半の性質形容詞には, 男性単数主格形においてのみ, 語幹末子音で終わる非限定形・語尾 -i がつく限定形, という区別が存在する (金指 2022: 95). (189a) の例の kvadraten は非限定形, kvadratni は限定形である. 金指 (2022: 95-96) によれば, 限定形は, すでに言及された名詞を指す場合や種類を表す場合, 名詞と組み合わせ全体で 1 つのまとまった意味を表す場合などに用いられるという.

(190) ?The stone has a square shape.

(190a) Kamen ima kvadratno obliko.
stone.M.SG.NOM have.IMPF.PRS.SG.3 square.F.SG.ACC shape.F.SG.ACC

5-10 あの人には才能がある．

(191) He has talent. / a man with talent

(191a) On ima talent. / človek s talentom
3SG.PRN.M.NOM have.IMPF.PRS.SG.3 talent.M.SG.ACC / human.M.SG.NOM with talent.M.SG.INST

5-11 あの人は病気だ． / あの人は熱がある． / 病気の人

(192) He is sick.

(192a) On je bolan.
3SG.PRN.M.NOM be.IMPF.PRS.SG.3 sick.M.SG.NOM

(192b) Bolan je.
sick.M.SG.NOM be.IMPF.PRS.SG.3

(193) / He has fever.

(193a) On ima vročino.
3SG.PRN.M.NOM have.IMPF.PRS.SG.3 fever.F.SG.ACC

(194) / a sick person

(194a) bolna oseba
sick.F.SG.NOM person.F.SG.NOM

5-12 あの人は青い服を着ている． / 青い服の男

(195) He is wearing blue clothes.

(195a) On je oblečen v modra oblačila.
3SG.PRN.M.NOM be.IMPF.PRS.SG.3 wear.PERF.PART.PASS.M.SG in blue.N.PL.ACC clothes.N.PL.ACC

(195b) Oblečen je v modra oblačila.
wear.PERF.PART.PASS.M.SG be.IMPF.PRS.SG.3 in blue.N.PL.ACC clothes.N.PL.ACC

(196) / a man with blue clothes

(196a) mož z modrimi oblačili
man.M.SG.NOM with blue.N.PL.INST clothes.N.PL.INST

(197) a man in blue

(197a) mož v modrem
man.M.SG.NOM in blue.M.SG.LOC

5-13 あの人はメガネをかけている． / メガネの男

(198) He is wearing glasses.

(198a) On nosi očala.
3SG.PRN.M.NOM wear.IMPF.PRS.SG.3 glasses.N.PL.ACC

(199) / a man with glasses

(199a) mož z očali
man.M.SG.NOM with glasses.N.PL.INST

5-14 あの人は妻がいる。

(200) He has a wife.

(200a) On ima ženo.
3SG.PRN.M.NOM have.IMPF.PRS.SG.3 wife.F.SG.ACC

(200b) Ima ženo.
have.IMPF.PRS.SG.3 wife.F.SG.ACC

(200c) He is married.

On je poročen.
3SG.PRN.M.NOM be.IMPF.PRS.SG.3 married.M.SG.NOM

(200d) Poročen je.
married.M.SG.NOM be.IMPF.PRS.SG.3

既婚の人・妻のいる人

(201) / ?a man with a wife

(201a) mož z ženo
man.M.SG.NOM with wife.F.SG.INST

(202) a married man

(202a) poročen moški
married.M.SG.NOM man.M.SG.NOM

poročen は受動分詞由来の形態だが, Fran 収録の *Slovar slovenskega knjižnega jezika* (『スロヴェニア語標準語辞典』)(1970-1991[2014]) では形容詞に分類されていたため, (200c), (200d), (202a) では形容詞とみなして性・数・格のグロスを振った。

5-15 あの人は3人子供がいる。

(203) He has three children.

(203a) On ima tri otroke.
3SG.PRN.M.NOM have.IMPF.PRS.SG.3 three.NUM.ACC child.M.PL.ACC

3人の子持ちの人・あの人の3人の子供

(204) a man with three children

(204a) moški s tremi otroki
man.M.SG.NOM with three.NUM.INST child.M.PL.INST

妊娠している女性

(205) a pregnant woman

(205a) nosečnica

pregnant woman.F.SG.NOM

5-16 タコには足が 8 本ある.

(206) An octopus has eight legs.

(206a) Hobotnica ima osem nog.

octopus.F.SG.NOM have.IMPF.PRS.SG.3 eight.NUM.ACC leg.F.PL.GEN

(207) Octopi(Octopuses) have eight legs.

(207a) Hobotnice imajo osem nog.

octopus.F.PL.NOM have.IMPF.PRS.PL.3 eight.NUM.ACC leg.F.PL.GEN

5-17 その飲み物にはアルコールが入っている.

(208) That drink has alcohol in it.

(208a) Ta pijača vsebuje alkohol.

this.PRN.F.SG.NOM beverage.F.SG.NOM contain.IMPF.PRS.SG.3 alcohol.M.SG.ACC

(209) That drink contains alcohol.

(209a) Ta pijača vsebuje alkohol.

this.PRN.F.SG.NOM beverage.F.SG.NOM contain.IMPF.PRS.SG.3 alcohol.M.SG.ACC

アルコール入りの飲み物

(210) a drink with alcohol in it

(210a) pijača z alkoholom

beverage.F.SG.NOM with alcohol.M.SG.INST

(211) a drink containing alcohol

(211a) pijača, ki vsebuje alkohol

beverage.F.SG.NOM REL contain.IMPF.PRS.SG.3 alcohol.M.SG.ACC

関係代名詞 ki は不変化で，主格以外の場合は人称代名詞短形を添え，従属文中での役割を表す必要があるほか，前置詞を伴ったり，所有の生格を表したりすることができない (金指 2022: 303-304). (211a) では，ki によって表される pijača「飲み物」が従属文中で主格主語の役割を果たしているために，人称代名詞の短形を添える必要はない.

5-18 あの人はお金を持っている.

(212) That man has money.

(212a) Ta človek ima denar.

this.PRN.M.SG.NOM human.M.SG.NOM have.IMPF.PRS.SG.3 money.M.SG.ACC

お金持ちの人

(213) a man with money

(213a) človek z denarjem.
human.M.SG.NOM with money.M.SG.INST

(214) a rich man

(214a) bogat človek
rich.M.SG.NOM human.M.SG.NOM

5-19 おまえのところには犬がいるか？

(215) Do you have a dog?

(215a) Ali imaš psa?
Q have.IMPF.PRS.SG.2 dog.M.SG.ACC

犬のいる人

(216) /a man with a dog

(216a) človek s psom
human.M.SG.NOM with dog.M.SG.INST

(217) a man who has a dog

(217a) človek, ki ima psa
human.M.SG.NOM REL have.IMPF.PRS.SG.3 dog.M.SG.ACC

5-20 おまえは (自分の) ペンを持っているか？

(218) Do you have a pen?

(218a) Imaš pero?
have.IMPF.PRS.SG.2 pen.N.SG.ACC

(219) Do you have your (own) pen?

(219a) Imaš svoje (lastno) pero?
have.IMPF.PRS.SG.2 REF.POSS.PRN.N.SG.ACC own.N.SG.ACC pen.N.SG.ACC

ペンを持っている人

(220) /a man with a pen

(220a) človek s peresom
human.M.SG.NOM with pen.N.SG.INST

(221) a man who has a pen

(221a) človek, ki ima pero
human.M.SG.NOM REL have.IMPF.PRS.SG.3 pen.N.SG.ACC

5-21 あの人は (誰か別の人の) ペンを持っている.

(222) He has somebody else's pen.

(222a) On ima pero nekoga drugega.
3SG.PRN.M.NOM have.IMPF.PRS.SG.3 pen.N.SG.ACC somebody.PRN.GEN other.M.SG.GEN

5-22 あの人は運がいい.

(223) He has good luck.

(223a) On ima srečo.
3SG.PRN.M.NOM have.IMPF.PRS.SG.3 luck.F.SG.ACC

(224) He is lucky.

(224a) On ima srečo.
3SG.PRN.M.NOM have.IMPF.PRS.SG.3 luck.F.SG.ACC

幸運な人

(225) /a man with good luck

(225a) človek z veliko sreče
human.M.SG.NOM with many luck.F.SG.GEN

(226) “a lucky man”

(226a) srečen človek
lucky.M.SG.NOM human.M.SG.NOM

(226b) srečnež
lucky man.M.SG.NOM

5-23 ここは石が多い.

(227) There are many rocks here.

(227a) Tukaj je veliko skal.
here be.IMPF.PRS.SG.3 many rock.F.PL.GEN

(228) ?This land has many rocks.

(228a) Ta dežela ima veliko skal.
this.PRN.F.SG.NOM land.F.SG.NOM have.IMPF.PRS.SG.3 many rock.F.PL.GEN

石の多い土地

(229) /a land with many rocks

(229a) dežela z veliko skalami
land.F.SG.NOM with many rock.F.PL.INST

(230) // It rains much here.

(230a) Tukaj veliko dežuje.
here much rain.IMPF.PRS.SG.3

(231) /a land with much rain

(231a) dežela z veliko dežja
land.F.SG.NOM with much rain.M.SG.GEN

5-24 その部屋には椅子が3つある。

(232) There are three chairs in the room.

(232a) V sobi so trije stoli.
in room.F.SG.LOC be.IMPF.PRS.PL.3 three.NUM.M.NOM chair.M.PL.NOM

(233) The room has three chairs (in it).

(233a) Soba ima tri stole (v njej).
room.F.SG.NOM have.IMPF.PRS.SG.3 three.NUM.ACC chair.M.PL.ACC in 3SG.PRN.F.SG.LOC

3つ椅子のある部屋

(234) /a room with three chairs (in it)

(234a) soba s tremi stoli (v njej).
room.F.SG.NOM with three.NUM.INST chair.M.PL.INST in 3SG.PRN.F.SG.LOC

5-25 テーブルの上にスプーンがある。

(235) There is a spoon on the table.

(235a) Na mizi je žlica.
on table.F.SG.LOC be.IMPF.PRS.SG.3 spoon.F.SG.NOM

スプーンのあるテーブル

(236) the table with a spoon on it

(236a) miza z žlico na njej
table.F.SG.NOM with spoon.F.SG.INST on 3SG.PRN.F.SG.LOC

5-26 そのスプーンはテーブルの上にある。

(237) The spoon is on the table.

(237a) Žlica je na mizi.
spoon.F.SG.NOM be.IMPF.PRS.SG.3 on table.F.SG.LOC

テーブルにあるスプーン

(238) the spoon on the table

(238a) žlica na mizi
spoon.F.SG.NOM on table.F.SG.LOC

5-27 そのペンは私のだ。・そのペンは太郎のだ。

(239) That pen is mine(Taro's).

(239a) To pero je moje.
this.PRN.N.SG.NOM pen.N.SG.NOM be.IMPF.PRS.SG.3 1SG.POSS.PRN.N.SG.NOM

(Tarovo)

PSN.M.POSS.ADJVLZ.N.SG.NOM

所有の「～の」は，所有者が人称代名詞の場合は所有代名詞を，所有者が具体的な誰かがつ 1 語で表される場合は所有形容詞を使い表す (金指 2022: 394).

私のペン・太郎のペン

(240) my (Taro's) pen

(240a) moje (Tarovo) pero
1SG.POSS.PRN.N.SG.NOM PSN.M.POSS.ADJVLZ.N.SG.NOM pen.N.SG.NOM

(241) a pen of mine(Taro's)

(241a) moje pero
1SG.POSS.PRN.N.SG.NOM pen.N.SG.NOM

(241b) Tarovo pero
PSN.M.POSS.ADJVLZ.N.SG.NOM pen.N.SG.NOM

(241a) が a pen of mine の訳，(241b) が a pen of Taro's の訳である．

5-28 昨日，学校で火事があった．

(242) There was a fire at our school yesterday.

(242a) Včeraj je na naši šoli zagorelo.
yesterday AUX.PST.SG.3 in 1PL.POSS.PRN.F.SG.LOC school.F.SG.LOC burn.PERF.PART.N.SG

私は明日用事があります．

(243) I have things to do tomorrow.

(243a) Jutri imam opravke.
tomorrow have.IMPF.PRS.SG.1 business.M.PL.ACC

5-29 (この世には) お化けなんていない．

(244) Ghost don't exist.

(244a) Duhovi ne obstajajo.
ghost.M.PL.NOM NEG exist.IMPF.PRS.PL.3

(245) There are no ghosts.

(245a) Ni duhov.
NEG.be.IMPF.PRS.SG.3 ghost.M.PL.GEN

(245a) の例は否定生格の一種である．存在を表す動詞 biti が否定形になると，存在しない人や物は生格で表される (金指 2022: 228, 282).

5-30 (そこには) 英語を話す人もいるが、話さない人もいる.

(246) Some speak English, but others do not.

(246a) Nekateri govoriijo angleško, drugi pa ne.
some.PR.N.M.PL.NOM speak.IMPF.PRS.PL.3 in English other.M.PL.NOM while NEG

5-31 私より英語ができる人は (ほかに / もっと) います.

(247) There are others who are better at speaking English than I am.

(247a) So drugi, ki bolje govoriijo angleško kot jaz.
be.IMPF.PRS.PL.3 other.M.PL.NOM REL well.COMP speak.IMPF.PRS.PL.3 in English than 1SG.PR.N.NOM

5-32 ちょっとあなたにお願いがあります.

(248) There is something I want you to do.

(248a) Nekaj želim, da narediš.
some want.IMPF.PRS.SG.1 that do.PERF.PRS.SG.2

5-33 冬の雨

(249) a winter rain

(249a) zimski dež
winter.M.SG.NOM rain.M.SG.NOM

東京の家

(250) /a house in Tokyo

(250a) hiša v Tokiu
house.F.SG.NOM in Tokyo.M.SG.LOC

5-34 彼の泳ぎ

(251) his swimming

(251a) njegovo plavanje
3SG.M.POSS.PR.N.N.SG.NOM swimming.N.SG.NOM

犬の鳴き声

(252) a dog's bark

(252a) pasji lajež
doggy.M.SG.NOM bark.M.SG.NOM

(253) the bark of a dog

(253a) lajež psa
bark.M.SG.NOM dog.M.SG.GEN

火山の爆発

(254) /a volcanic eruption

(254a) vulkanski izbruh
volcanic.M.SG.NOM eruption.M.SG.NOM

(255) an eruption of a volcano

(255a) izbruh vulkana
eruption.M.SG.NOM volcano.M.SG.GEN

車の運転

(256) /driving a car

(256a) vožnja avtomobila
driving.F.SG.NOM automobile.M.SG.GEN

～の小説

(257) /Andy's novel

(257a) Andyjev roman
PSN.M.POSS.ADJVLZ.M.SG.NOM novel.M.SG.NOM

(258) a novel (written) by Andy

(258a) roman (napisan) od Andyja
novel.M.SG.NOM write.PERF.PART.PASS.M.SG.NOM by PSN.M.SG.GEN

(258b) roman, ki ga je napisal Andy
novel.M.SG.NOM REL 3SG.PR.N.M.ACC AUX.PST.SG.3 write.PERF.PART.M.SG PSN.M.SG.NOM

(258c) Andyjev roman
PSN.M.POSS.ADJVLZ.M.SG.NOM novel.M.SG.NOM

(258) の英文に対し，インフォーマントの方は 3 通りの訳文を提示しつつ，それぞれの違いを説明してくださった。

まず (258a) は (258) の直訳だが，あまり自然な表現ではないという．この文では，*napisati* 「書く」の受動分詞 *napisan* が形容詞として使われている．*od*＋生格は動作主「～によって」を表す (金指 2022: 377)。

次に (258b) は，関係代名詞 *ki* を使った訳で，こちらの方が (258a) よりも自然だという．この文では，先行詞 *roman* が従属文中で対格目的語となるために，3 人称代名詞の男性単数対格短形 *ga* が関係代名詞 *ki* に添えられている。

最後に (258c) は，Andy が小説の作者であることが明らかである場合に用いられる表現だという。

5-35 X さん (固有名詞) のお母さん

(259) Andy's mother

(259a) Andyjeva mati / mama
PSN.M.POSS.ADJVLZ.F.SG.NOM mother.F.SG.NOM / mom.F.SG.NOM

(260) the mother of Andy

(260a) Andyjeva mati / mama
PSN.M.POSS.ADJVLZ.F.SG.NOM mother.F.SG.NOM / mom.F.SG.NOM

机の横に / 机の前に / *机に (来て！)

(261) /Come to my desk!

(261a) Pridi k moji mizi.
come.PERF.IMP.SG.2 to 1SG.POSS.PRN.F.SG.DAT table.F.SG.DAT

(262) ?Come beside my desk!

(262a) Pridi k moji mizi!
come.PERF.IMP.SG.2 to 1SG.POSS.PRN.F.SG.DAT table.F.SG.DAT

5-36 バラの花びら

(263) a rose petal

(263a) cvetni list vrtnice
floral.M.SG.NOM leaf.M.SG.NOM rose.F.SG.GEN

果物のナイフ

(264) /a fruit knife

(264a) nož za sadje
knife.M.SG.NOM for fruit.N.SG.ACC

紙の飛行機

(265) /a paper airplane

(265a) papirnato letalo
of paper.N.SG.NOM airplane.N.SG.NOM

チューリップの絵⁶

(266) /a picture of a rose

(266a) slika vrtnice
picture.F.SG.NOM rose.F.SG.GEN

花の匂い

(267) /the scent of a flower

(267a) vonj rože
scent.M.SG.NOM flower.F.SG.GEN

⁶ 風間 (2020: 156) に従って日本語訳を「チューリップの絵」としているが、英語およびスロヴェニア語での表現を鑑みると、より適切な日本語訳は「バラの絵」となる。

英文の手紙

(268) /a letter in English

(268a) pismo v angleščini
letter.N.SG.NOM in English.F.SG.LOC

日本語の先生

(269) /a Japanese teacher

(269a) učitelj / učiteljica japonščine
teacher.M.SG.NOM / teacher.F.SG.NOM Japanese.F.SG.GEN

(270) ?a teacher of Japanese

(270a) učitelj / učiteljica japonščine
teacher.M.SG.NOM / teacher.F.SG.NOM Japanese.F.SG.GEN

(271) a teacher who teaches Japanese

(271a) učitelj / učiteljica, ki uči japonščino
teacher.M.SG.NOM / teacher.F.SG.NOM REL teach.IMP.F.PRS.SG.3 Japanese.F.SG.ACC

井戸の水

(272) /water from the well

(272a) voda iz vodnjaka
water.F.SG.NOM from well.M.SG.GEN

(273) “sea water”

(273a) morska voda
marine.F.SG.NOM water.F.SG.NOM

(274) “tap water”

(274a) voda iz pipe
water.F.SG.NOM from tap.F.SG.GEN

雨の日

(275) a rainy day

(275a) deževen dan
rainy.M.SG.NOM day.M.SG.NOM

5-37 妹の花子

(276) my sister Hanako

(276a) moja sestra Hanako
1SG.POSS.PRN.F.SG.NOM sister.F.SG.NOM PSN.F

(277) my younger sister Hanako

(277a) moja mlajša sestra Hanako
1SG.POSS.PRN.F.SG.NOM young.COMP.F.SG.NOM sister.F.SG.NOM PSN.F

“Hanako” はスロヴェニア語において不変化の名詞だと思われるため, 形の上から格を判断することができない.

(278) {Hanako, my sister who lives in Tokyo}

(278a) Hanako, moja sestra, ki živi v Tokiu
PSN.F 1SG.POSS.PRN.F.SG.NOM sister.F.SG.NOM REL live.IMP.F.PRS.SG.3 in Tokyo.M.SG.LOC

社長の田中さん

(279) /Mr. Tanaka the president

(279a) Gospod Tanaka, predsednik
mr.M.SG.NOM PSN.SG.NOM president.M.SG.NOM

(280) Mr. Tanaka, the president (of our company)

(280a) G. Tanaka, predsenik (našega podjetja)
mr.M.SG.NOM PSN.SG.NOM president.M.SG.NOM 1PL.POSS.PRN.N.SG.GEN company.N.SG.GEN

5-38 隣の家の友達のお父さんの車のタイヤ (がきのう突然パンクしたんだって).

(281) The tire of the car my next-door friend’s dad has

(281a) pnevmatika avtomobila, ki ga ima oče
tire.F.SG.NOM automobile.M.SG.GEN REL 3SG.PRN.M.ACC have.IMP.F.PRS.SG.3 father.M.SG.NOM
mojega soseda
1SG.POSS.PRN.M.SG.GEN neighbor.M.SG.GEN

(282) my next-door friend’s dad’s car’s tire

(282a) pnevmatika avtomobila očeta mojega soseda
tire.F.SG.NOM automobile.M.SG.GEN father.M.SG.GEN 1SG.POSS.PRN.M.SG.GEN neighbor.M.SG.GEN

(283) the tire of the car of the father of my friend that lives next door

(283a) pnevmatika avtomobila očeta mojega prijatelja, ki
tire.F.SG.NOM automobile.M.SG.GEN father.M.SG.GEN 1SG.POSS.PRN.M.SG.GEN friend.M.SG.GEN REL
živi poleg
live.IMP.F.PRS.SG.3 beside

インフォーマントの方によれば, スロヴェニア語では複雑な言い回しを避けるために, 接続詞よりも所有を表す表現がよく用いられるという. これに関連し, 金指 (2022: 395) は所有を表す表現について, 具体的な所有者が2語以上で表されるときは生格にして後置する, と述べている. (281a) では関係代名詞 ki に導かれた従属文中で生格の後置による所有表現がなされており, (282a), (283a) では pnevmatika avtomobila 「自動車のタイヤ」の直後に生格の後置による所有表現が用いられている.

7. 他動性（語研論集第 19 号）

6-1-a 彼はそのハエを殺した.

(284) He killed the fly.

(284a) On je ubil muho.
3SG.PRN.M.NOM AUX.PST.SG.3 kill.PERF.PART.M.SG fly.F.SG.ACC

(284b) Ubil je muho.
kill.PERF.PART.M.SG AUX.PST.SG.3 fly.F.SG.ACC

6-1-b 彼はその箱を壊した.

(285) He destroyed the box.

(285a) On je uničil škatlo.
3SG.PRN.M.NOM AUX.PST.SG.3 destroy.PERF.PART.M.SG box.F.SG.ACC

(285b) Uničil je škatlo.
destroy.PERF.PART.M.SG AUX.PST.SG.3 box.F.SG.ACC

6-1-c 彼はそのスープを温めた.

(286) He warmed the soup.

(286a) On je pogrel juho.
3SG.PRN.M.NOM AUX.PST.SG.3 heat up.PERF.PART.M.SG soup.F.SG.ACC

(286b) Pogrel je juho.
heat up.PERF.PART.M.SG AUX.PST.SG.3 soup.F.SG.ACC

6-1-d 彼はそのハエを殺したが，死ななかった.

(287) ?He killed the fly, but it didn't die.

(287a) Ubil je muho, ampak / vendar ni umrla.
kill.PERF.PART.M.SG AUX.PST.SG.3 fly.F.SG.ACC but / but NEG.AUX.PST.SG.3 die.PERF.PART.F.SG

6-2-a 彼はそのボールを蹴った.

(288) He kicked the ball.

(288a) On je brnil žogo.
3SG.PRN.M.NOM AUX.PST.SG.3 kick.PERF.PART.M.SG ball.F.SG.ACC

(288b) Brnil je žogo.
kick.PERF.PART.M.SG AUX.PST.SG.3 ball.F.SG.ACC

6-2-b 彼女は彼の足を蹴った.

(289) She kicked his leg.

(289a) Brnila ga je v nogo.
kick.PERF.PART.F.SG 3SG.PRN.M.ACC AUX.PST.SG.3 in foot.F.SG.ACC

6-3-d 彼はその音を聞いた.

(296) He heard that sound.

(296a) On je slišal ta zvok.
3SG.PRN.M.NOM AUX.PST.SG.3 hear.IMPF/PERF.PART.M.SG this.PRN.M.SG.ACC sound.M.SG.ACC

(296b) Slišal je ta zvok.
hear.IMPF/PERF.PART.M.SG AUX.PST.SG.3 this.PRN.M.SG.ACC sound.M.SG.ACC

6-4-a 彼は (なくした) カギを見つけた.

(297) He found the key (he (had) lost).

(297a) Našel je ključ (, ki ga je
find.PERF.PART.M.SG AUX.PST.SG.3 key.M.SG.ACC REL 3SG.PRN.M.ACC AUX.PST.SG.3
izgubil).
lose.PERF.PART.M.SG

ključ「鍵」は関係代名詞 ki に導かれる従属文中で対格目的語になっている。そのため，3 人称代名詞男性単数対格短形の ga が関係代名詞 ki に添えられている。

6-4-b 彼は椅子を作った.

(298) He made a chair.

(298a) On je naredil stol.
3SG.PRN.M.NOM AUX.PST.SG.3 make.PERF.PART.M.SG chair.M.SG.ACC

(298b) Naredil je stol.
make.PERF.PART.M.SG AUX.PST.SG.3 chair.M.SG.ACC

6-5-a 彼はバスを待っている.

(299) He is waiting for the bus.

(299a) On čaka na avtobus.
3SG.PRN.M.NOM wait.IMPF.PRS.SG.3 on bus.M.SG.ACC

(299b) Čaka na avtobus.
wait.IMPF.PRS.SG.3 on bus.M.SG.ACC

6-5-b 私は彼が来るのを待っていた.

(300) I was waiting for him to come.

(300a) Čakal / Čakala sem ga, da pride.
wait.IMPF.PART.M.SG / wait.IMPF.PART.F.SG AUX.PST.SG.1 3SG.PRN.M.ACC that come.PERF.PRS.SG.3

6-5-c 彼は財布を探している.

(301) He is looking for his wallet.

(301a) On išče svojo denarnico.
3SG.PRN.M.NOM look for.IMPF.PRS.SG.3 REF.POSS.PRN.F.SG.ACC wallet.F.SG.ACC

(301b) Išče svojo denarnico.
look for.IMPF.PRS.SG.3 REF.POSS.PRN.F.SG.ACC wallet.F.SG.ACC

6-6-a 彼はいろんなことをよく知っている.

(302) He knows many things.

(302a) On ve veliko stvari.
3SG.PRN.M.NOM know.IMPF.PRS.SG.3 many thing.F.PL.GEN

(302b) Ve veliko stvari.
know.IMPF.PRS.SG.3 many thing.F.PL.GEN

(302c) On ve marsikaj.
3SG.PRN.M.NOM know.IMPF.PRS.SG.3 many things.PRN.ACC

(302d) Ve marsikaj.
know.IMPF.PRS.SG.3 many things.PRN.ACC

6-6-b 私はあの人を知っている.

(303) I know that person.

(303a) Poznam to osebo.
know.IMPF.PRS.SG.1 this.PRN.F.SG.ACC person.F.SG.ACC

6-6-c 彼はロシア語ができる.

(304) He can speak Russian.

(304a) On zna govoriti rusko.
3SG.PRN.M.NOM know.IMPF.PRS.SG.3 speak.IMPF.INF in Russian

(304b) Zna govoriti rusko.
know.IMPF.PRS.SG.3 speak.IMPF.INF in Russian

(305) be good at Russian

(305a) biti dober v ruščini
be.IMPF.INF good.M.SG.NOM in Russian.F.SG.LOC

6-7-a あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？

(306) Do you remember what I said yesterday?

(306a) A / Ali se spomniš, kaj sem rekel /
Q / Q REF.PRN.ACC remember.PERF.PRS.SG.2 what.PRN.ACC AUX.PST.SG.1 say.PERF.PART.M.SG/
rekla včeraj?
say.PERF.PART.M.SG yesterday

(306b) Se spomniš, kaj sem rekel /
REF.PRN.ACC remember.PERF.PRS.SG.2 what.PRN.ACC AUX.PST.SG.1 say.PERF.PART.M.SG/
rekla včeraj?
say.PERF.PART.M.SG yesterday

6-7-b 私は彼の電話番号を忘れてしまった.

(307) I forgot his phone number.

(307a) Pozabil / Pozabila sem njegovo telefonsko
forget.PERF.PART.M.SG / forget.PERF.PART.F.SG AUX.PST.SG.1 3SG.M.POSS.PRN.F.SG.ACC phone.F.SG.ACC

številko.

number.F.SG.ACC

6-8-a 母は子供たちを深く愛していた.

(308) The mother loved her children very much.

(308a) Mama je imela zelo rada svoje
mother.F.SG.NOM AUX.PST.SG.3 have.IMPF.PART.M.SG very like.F.SG.NOM REF.POSS.PRN.M.PL.ACC
otroke.
child.M.PL.ACC

6-8-b 私はバナナが好きだ.

(309) I like bananas.

(309a) Rad / Rada imam banane.
like.M.SG.NOM / like.F.SG.NOM have.IMPF.PRS.SG.1 banana.F.PL.ACC

6-8-c 私はあの人が嫌いだ.

(310) I hate that person.

(310a) Sovražim to osebo.
hate.IMPF.PRS.SG.1 this.PRN.F.SG.ACC person.F.SG.ACC

6-9-a 私は靴が欲しい.

(311) I want a pair of shoes.

(311a) Hočem par čevljev.
want.IMPF.PRS.SG.1 pair.M.SG.ACC shoe.M.PL.GEN

6-9-b 今，彼にはお金が要る.

(312) He needs some money now.

(312a) On zdaj potrebuje nekaj denarja.
3SG.PRN.M.NOM now need.IMPF.PRS.SG.3 some money.M.SG.GEN

(312b) Zdaj potrebuje nekaj denarja.
now need.IMPF.PRS.SG.3 some money.M.SG.GEN

6-10-a (私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている.

(313) My mother is angry that my brother told a lie.

(313a) Mama je jezna, ker je brat
mother.F.SG.NOM be.IMPF.PRS.SG.3 angry.F.SG.NOM because AUX.PST.SG.3 brother.M.SG.NOM
lagal.
lie.IMPF.PART.M.SG

(314) My mother is angry at my brother for telling a lie.

(314a) Mama je jezna na brata, ker se
mother.F.SG.NOM be.IMPF.PRS.SG.3 angry.F.SG.NOM on brother.M.SG.ACC because REF.PRN.ACC

laže.

lie.IMPF.PRS.SG.3

- (314b) Mama je jezna na brata, ker govori
 mother.F.SG.NOM be.IMPF.PRS.SG.3 angry.F.SG.NOM on brother.M.SG.ACC because speak.IMPF.PRS.SG.3
 laž.
 lie.F.SG.ACC

(315) My mother is angry with my brother for telling a lie.

- (315a) Moja mama je jezna na
 1SG.POSS.PRN.F.SG.NOM mother.F.SG.NOM be.IMPF.PRS.SG.3 angry.F.SG.NOM on
 mojega brata, ker se laže.
 1SG.POSS.PRN.M.SG.ACC brother.M.SG.ACC because REF.PRN.ACC lie.IMPF.PRS.SG.3
 (315b) Moja mama je jezna na
 1SG.POSS.PRN.F.SG.NOM mother.F.SG.NOM be.IMPF.PRS.SG.3 angry.F.SG.NOM on
 mojega brata, ker govori laž.
 1SG.POSS.PRN.M.SG.ACC brother.M.SG.ACC because speak.IMPF.PRS.SG.3 lie.F.SG.ACC

6-10-b 彼は犬が怖い.

(316) He is scared(afraid) of dogs.

- (316a) On se boji psov.
 3SG.PRN.M.NOM REF.PRN.ACC afraid of.IMPF.PRS.SG.3 dog.M.PL.GEN
 (316b) Boji se psov.
 afraid of.IMPF.PRS.SG.3 REF.PRN.ACC dog.M.PL.GEN

6-11-a 彼は父親に似ている.

(317) He resembles his father.

- (317a) On je podoben očetu.
 3SG.PRN.M.NOM be.IMPF.PRS.SG.3 similar.M.SG.NOM father.M.SG.DAT
 (317b) Podoben je očetu.
 similar.M.SG.NOM be.IMPF.PRS.SG.3 father.M.SG.DAT
 (318) He is similar to his father.
 (318a) On je podoben svojemu očetu.
 3SG.PRN.M.NOM be.IMPF.PRS.SG.3 similar.M.SG.NOM REF.POSS.PRN.M.SG.DAT father.M.SG.DAT
 (318b) Podoben je svojemu očetu.
 similar.M.SG.NOM be.IMPF.PRS.SG.3 REF.POSS.PRN.M.SG.DAT father.M.SG.DAT

(319) He looks like his father.

- (319a) On izgleda kot njegov oče.
 3SG.PRN.M.NOM look.IMPF.PRS.SG.3 like 3SG.M.POSS.PRN.M.SG.NOM father.M.SG.NOM
 (319b) Izgleda kot njegov oče.
 look.IMPF.PRS.SG.3 like 3SG.M.POSS.PRN.M.SG.NOM father.M.SG.NOM

6-11-b 海水は塩分を含んでいる.

(320) Sea water has salt in it.

(320a) Morska voda vsebuje sol.
marine.F.SG.NOM water.F.SG.NOM contain.IMPF.PRS.SG.3 salt.F.SG.ACC

(321) Sea water contains salt.

(321a) Morska voda vsebuje sol.
marine.F.SG.NOM water.F.SG.NOM contain.IMPF.PRS.SG.3 salt.F.SG.ACC

6-12-a 私の弟は医者だ.

(322) My brother is a doctor.

(322a) Moj brat je zdravnik.
1SG.POSS.PRN.M.SG.NOM brother.M.SG.NOM be.IMPF.PRS.SG.3 doctor.M.SG.NOM

6-12-b 私の弟は医者になった.

(323) My brother became a doctor.

(323a) Moj brat je postal zdravnik.
1SG.POSS.PRN.M.SG.NOM brother.M.SG.NOM AUX.PST.SG.3 become.PERF.PART.M.SG doctor.M.SG.NOM

6-13-a 彼は車の運転ができる.

(324) He can drive (a car).

(324a) On zna voziti (avto).
3SG.PRN.M.SG know.IMPF.PRS.SG.3 drive.IMPF.INF car.M.SG.ACC

(324b) Zna voziti avto.
know.IMPF.PRS.SG.3 drive.IMPF.INF car.M.SG.ACC

6-13-b 彼は泳げる.

(325) He can swim.

(325a) Ona zna plavati.
3SG.PRN.F.NOM know.IMPF.PRS.SG.3 swim.IMPF.INF

(325b) Zna plavati.
know.IMPF.PRS.SG.3 swim.IMPF.INF

おそらく (325a) の “Ona” (3 人称代名詞女性単数主格形) は “He” の誤訳だと思われる.

6-14-a 彼は話をするのが上手だ.

(326) He is good at giving a speech.

(326a) On je dober v govoru.
3SG.PRN.M.NOM be.IMPF.PRS.SG.3 good.M.SG.NOM in speech.M.SG.LOC

(326b) Dober je v govoru.
good.M.SG.NOM be.IMPF.PRS.SG.3 in speech.M.SG.LOC

(327) ?He is good at speaking.

(327a) On dobro govori.
3SG.PRN.M.NOM well speak.IMPF.PRS.SG.3

(327b) Dobro govori.
well speak.IMPF.PRS.SG.3

6-14-b 彼は走るのが苦手だ.

(328) He can not run fast.

(328a) On ne more teči dobro.
3SG.PRN.M.NOM NEG can.IMPF.PRS.SG.3 run.IMPF.INF well

(328b) Ne more teči dobro.
NEG can.IMPF.PRS.SG.3 run.IMPF.INF well

(329) ?He is not good at running.

(329a) On ni dober v teku.
3SG.PRN.M.NOM NEG.be.IMPF.PRS.SG.3 good.M.SG.NOM in running.M.SG.LOC

(329b) Ni dober v teku.
NEG.be.IMPF.PRS.SG.3 good.M.SG.NOM in running.M.SG.LOC

6-15-a 彼は学校に着いた.

(330) He arrived at school.

(330a) On je prišel v šolo.
3SG.PRN.M.NOM AUX.PST.SG.3 come.PERF.PART.M.SG to school.F.SG.ACC

(330b) Prišel je v šolo.
come.PERF.PART.M.SG AUX.PST.SG.3 to school.F.SG.ACC

6-15-b 彼は道を渡った / 横切った.

(331) He crossed the road.

(331a) Prečkal je cesto.
cross.IMPF/PERF.PART.M.SG AUX.PST.SG.3 road.F.SG.ACC

(331b) On je prečkal cesto.
3SG.PRN.M.NOM AUX.PST.SG.3 cross.IMPF/PERF.PART.M.SG road.F.SG.ACC

6-15-c 彼はこの道を通った.

(332) He took this road.

(332a) Ubral je to pot.
take.PERF.PART.M.SG AUX.PST.SG.3 this.PRN.F.SG.ACC route.F.SG.ACC

(332b) On je ubral to pot.
3SG.PRN.M.NOM AUX.PST.SG.3 take.PERF.PART.M.SG this.PRN.F.SG.ACC route.F.SG.ACC

6-16-a 彼はお腹を空かしている.

(333) He is hungry.

(333a) Lačen je.

hungry.M.SG.NOM be.IMPF.PRS.SG.3

(333b) On je lačen.

3SG.PRN.M.NOM be.IMPF.PRS.SG.3 hungry.M.SG.NOM

6-16-b 彼は喉が渇いている.

(334) He is thirsty.

(334a) Žejen je.

thirsty.M.SG.NOM be.IMPF.PRS.SG.3

(334b) On je žejen.

3SG.PRN.M.NOM be.IMPF.PRS.SG.3 thirsty.M.SG.NOM

6-17-a 私は寒い.

(335) I'm cold.

(335a) Zebe me.

feel cold.IMPF.PRS.SG.3 1SG.PRN.ACC

6-17-b 今日は寒い.

(336) It's cold today.

(336a) Danes je hladno / mrzlo.

today be.IMPF.PRS.SG.3 coolly / coldly

6-18-a 私は彼を手伝った / 助けた.

(337) I helped him.

(337a) Pomagal sem mu.

help.PART.M.SG AUX.PST.SG.1 3SG.PRN.M.DAT

6-18-b 私は彼がそれを運ぶのを手伝った.

(338) I helped him carry it.

(338a) Pomagal sem mu ga nositi.

help.IMPF/PERF.PART.M.SG AUX.PST.SG.1 3SG.PRN.M.DAT 3SG.PRN.N.ACC carry.IMPF.INF

6-19-a 私はその理由を彼に聞いた.

(339) I asked him the reason.

(339a) Vprašal sem ga za razlog.

ask.PERF.PART.M.SG AUX.PST.SG.1 3SG.PRN.M.ACC for reason.M.SG.ACC

6-19-b 私はそのことを彼に話した.

(340) I spoke(talked) to him about it.

(340a) O tem sem govoril z njim.
about this.PR.N.SG.LOC AUX.PST.SG.1 speak.IMPF.PART.M.SG with 3SG.PR.N.M.INST

6-20-a 私は彼と会った.

(341) I met him.

(341a) Srečal / Srečala sem ga.
meet.PERF.PART.M.SG/ meet.PERF.PART.F.SG AUX.PST.SG.1 3SG.PR.N.M.ACC

8. (連用修飾的) 複文 (語研論集第 20 号)

7-1 彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる.

(342) He always eats dinner while reading the newspaper.

(342a) Vedno večerja med branjem časopisa.
always have dinner.IMPF.PRS.SG.3 during reading.N.SG.INST newspaper.M.SG.GEN

(342b) On vedno večerja med branjem časopisa.
3SG.PR.N.M.NOM always have dinner.IMPF.PRS.SG.3 during reading.N.SG.INST newspaper.M.SG.GEN

(343) {He always eats dinner while he reads the newspaper.}

(343a) Vedno je večerjo, medtem ko bere časopis.
always eat.IMPF.PRS.SG.3 dinner.F.SG.ACC meanwhile when read.IMPF.PRS.SG.3 newspaper.M.SG.ACC

(343b) On vedno je večerjo, medtem ko bere časopis.
3SG.PR.N.M.NOM always eat.IMPF.PRS.SG.3 dinner.F.SG.ACC meanwhile when read.IMPF.PRS.SG.3 newspaper.M.SG.ACC

7-2 (私は) 昨日は九時に家に帰って, 少しテレビを見て (から), 寝ました.

(344) Yesterday I came home at nine, watched some TV, and went to bed.

(344a) Včeraj sem prišel / prišla domov ob devetih,
yesterday AUX.PST.SG.1 come.PERF.PART.M.SG/ come.PERF.PART.F.SG to home at nine.NUM.LOC
gledal / gledala televizijo in šel /
watch.IMPF.PART.M.SG/ watch.IMPF.PART.F.SG TV.F.SG.ACC and go.IMPF/PERF.PART.M.SG/
šla spat.
go.IMPF/PERF.PART.F.SG sleep.IMPF.PART.SUP

7-3 (私は) 昨日階段で転んで, ケガをしてしまった.

(345) Yesterday, I fell on the stairs and got injured.

(345a) Včeraj sem padel / padla po stopnicah in se
yesterday AUX.PST.SG.1 fall.PERF.PART.M.SG / fall.PERF.PART.F.SG on step.F.PL.LOC and REF.PR.N.ACC
poškodoval. / poškodovala.
hurt.PERF.PART.M.SG / hurt.PERF.PART.F.SG

7-4 今日も父は会社に行って，兄は大学に行った．

(346) Today my father went to work, and my brother went to college as always.

(346a) Danes je šel oče v službo, brat
 today AUX.PST.SG.3 go.IMPF/PERF.PART.M.SG father.M.SG.NOM to job.F.SG.ACC brother.M.SG.NOM
 pa kot vedno na fakulteto.
 while as always to faculty.F.SG.ACC

(346b) Danes je šel oče na delo, brat
 today AUX.PST.SG.3 go.IMPF/PERF.PART.M.SG father.M.SG.NOM to work.F.SG.ACC brother.M.SG.NOM
 pa kot
 while as

(346b) の kot 以下は書かれていなかった．おそらく (346a) の kot 以下と同じ言い方をするのだと思われる．

7-5 (あの人は) 今日は帽子をかぶって歩いていた．

(347) He was walking wearing a hat today.

(347a) Danes je hodil s klobukom.
today AUX.PST.SG.3 walk.IMPF.PART.M.SG with hat.M.SG.INST

(348) ?He was walking with a hat today.

(348a) Danes je hodil s klobukom.
today AUX.PST.SG.3 walk.IMPF.PART.M.SG with hat.M.SG.INST

(349) {He was skiing with blue goggles today.}

(349a) Danes je smučal z modrimi očali.
 today AUX.PST.SG.3 ski.IMPF.PART.M.SG with blue.N.PL.INST goggles.N.PL.INST

(349b) On je danes smučal z modrimi očali.
 3SG.PRN.M.NOM AUX.PST.SG.3 today ski.IMPF.PART.M.SG with blue.N.PL.INST goggles.N.PL.INST

7-6 (私は) 休みの日にはいつも本を読んだり，テレビを見たりしています．

(350) I read books and watch TV on holidays.

(350a) Na počitnicah berem knjige in gledam televizijo.
 on holiday.F.PL.LOC read.IMPF.PRS.SG.1 book.F.PL.ACC and watch.IMPF.PRS.SG.1 TV.F.SG.ACC

7-7 時間がないから，急いで行こう．

(351) Since(Because) we don't have time, we must hurry.

(351a) Ker nimamo časa, moramo pohiteti.
 because NEG.have.IMPF.PRS.PL.1 time.M.SG.GEN must.IMPF.PRS.PL.1 hurry.PERF.INF

(352) We don't have time, so we must hurry.

(352a) Nimamo časa, zato moramo pohiteti.
 NEG.have.IMPF.PRS.PL.1 time.M.SG.GEN so must.IMPF.PRS.PL.1 hurry.PERF.INF

7-8 昨日は頭が痛かったので、いつもより早く寝ました。

(353) Since(Because) I had a headache, I went to bed earlier than usual yesterday.

(353a) Ker me je bolela glava, sem
because 1SG.PRN.ACC AUX.PST.SG.3 hurt.IMPF.PART.F.SG head.F.SG.NOM AUX.PST.SG.1
šel / šla včeraj spat prej kot ponavadi.
go.IMPF/PERF.PART.M.SG/ go.IMPF/PERF.PART.F.SG yesterday sleep.IMPF.PART.SUP before than usually

(354) I had a headache, so I went to bed earlier than usual yesterday.

(354a) Bolela me je glava, zato sem
hurt.IMPF.PART.F.SG 1SG.PRN.ACC AUX.PST.SG.3 head.F.SG.NOM so AUX.PST.SG.1
šel / šla včeraj spat prej kot običjano.
go.IMPF/PERF.PART.M.SG/ go.IMPF/PERF.PART.F.SG yesterday sleep.IMPF.PART.SUP before than usually

7-9 あの人は本を買いに行った。

(355) He went to buy a book.

(355a) Šel je kupit knjigo.
go.IMPF/PERF.PART.M.SG AUX.PST.SG.3 buy.PERF.PART.SUP book.F.SG.ACC
(355b) On je šel kupit knjigo.
3SG.PRN.M.NOM AUX.PST.SG.3 go.IMPF/PERF.PART.M.SG buy.PERF.PART.SUP book.F.SG.ACC

(356) {He will go buy a book.}

(356a) Šel bo kupit knjigo.
go.IMPF/PERF.PART.M.SG AUX.FUT.SG.3 buy.PERF.PART.SUP book.F.SG.ACC
(356b) On bo kupit knjigo.
3SG.PRN.M.NOM AUX.PST.SG.3 buy.PERF.PART.SUP book.F.SG.ACC

目的分詞を使った訳になっている。

7-10 (彼は) 外がよく見えるように窓を開けた。

(357) He opened the window so (that) he could see the scenery well.

(357a) Odprl je okno, da je lahko dobro
open.PERF.PART.M.SG AUX.PST.SG.3 window.N.SG.ACC that AUX.PST.SG.3 can well
videl pokrajino.
see.IMPF/PERF.PART.M.SG scenery.F.SG.ACC
(357b) On je odprl okno, da je lahko dobro
3SG.PRN.M.NOM AUX.PST.SG.3 open.PERF.PART.M.SG window.N.SG.ACC that AUX.PST.SG.3 can well
videl pokrajino.
see.IMPF/PERF.PART.M.SG scenery.F.SG.ACC

7-11 ここでは夏になると，よく雨が降ります。

(358) When it becomes summer, it often rains here.

(358a) Ko se začne poletje, tu /tukaj pogosto dežuje.
when REF.PRN.ACC start.PERF.PRS.SG.3 summer.N.SG.NOM here /here often rain.IMP.F.PRS.SG.3

今回の調査では現れなかったが，「～のとき」という意味を表す接続詞には，ko に加えて kadar がある。kadar は繰り返される動作を導くときに用いられるため，「～のときはいつも」と訳すこともできる (金指 2022: 206)。

7-12 窓を開けると，冷たい風が入って来た。

(359) When I opened the window, a cold wind blew in.

(359a) Ko sem odprl okna, je vstopil
when AUX.PST.SG.1 open.PERF.PART.M.SG window.N.PL.ACC AUX.PST.SG.3 enter.PERF.PART.M.SG
hladen veter.
cold.M.SG.NOM wind.M.SG.NOM

7-13 坂を上ると，海が見えた。

(360) When I got to the top of the hill, I saw the sea.

(360a) Ko sem prišel na vrh hriba, sem
when AUX.PST.SG.1 come.PERF.PART.M.SG to top.M.SG.ACC hill.M.SG.GEN AUX.PST.SG.1
videl morje.
see.IMP.F.PERF.PART.M.SG sea.N.SG.ACC

7-14 明日雨が降ったら，私はそこに行かない。

(361) If it rains tomorrow, I won't go there.

(361a) Če bo jutri deževalo, ne bom šel tja.
if AUX.FUT.SG.3 tomorrow rain.IMP.F.PART.N.SG NEG AUX.FUT.SG.1 go.IMP.F.PERF.PART.M.SG there

7-15 もっと早く起きればよかったなあ。

(362) If only I had woken up a little earlier...

(362a) Ko bi se le zbudil / zbudila malo prej ...
if COND REF.PRN.ACC only wake.PERF.PART.M.SG / wake.PERF.PART.F.SG a little before

7-16 あんなところへ行かなければよかった。

(363) I shouldn't have gone to such a place.

(363a) Ne bi smel / smela iti na tak /
NEG COND may.IMP.F.PART.M.SG / may.IMP.F.PART.F.SG go.IMP.F.PERF.INF to such.PRN.M.SG.ACC /
takšen kraj.
such.PRN.M.SG.ACC place.M.SG.ACC

7-17 1に1を足せば, 2になる.

(364) If you add one and one, you get two.

(364a) Če seštejete ena in ena, dobite dve.
if add.PERF.PRS.PL.2 one.NUM.F.SG and one.NUM.F.SG get.PERF.PRS.PL.2 two.NUM.F/N

金指 (2022: 324) によると, 数式の中の数詞は不変化で, 性の区別がある場合は女性形にするが, 「2」のみ男性形の dva / 女性・中性形の dve 両方を用いることができるという.

7-18 駅に着いたら電話をしてください.

(365) Please make a call when you arrive at the station.

(365a) Prosim, pokličite, ko prispete na postajo.
please.IMPF.PRS.SG.1 call.PERF.IMP.PL.2 when arrive.PERF.PRS.PL.2 to station.F.SG.ACC

(365b) Prosim, pokliči, ko prispeš na postajo.
please.IMPF.PRS.SG.1 call.PERF.IMP.SG.2 when arrive.PERF.PRS.SG.2 to station.F.SG.ACC

7-19 日曜日になったら, みんなで公園に行きたいなあ.

(366) I want to go to the park on Sunday.

(366a) V nedeljo želim iti v park.
on Sunday.F.SG.ACC want.IMPF.PRS.SG.1 go.IMPF/PERF.INF to park.M.SG.ACC

(367) {I want to go to Japan when I get older.}

(367a) Na Japonsko želim iti, ko bom starejši /
to Japan.F.SG.ACC want.IMPF.PRS.SG.1 go.IMPF/PERF.INF when be.IMPF.FUT.SG.1 old.COMP.M.SG.NOM /
starejša.
old.COMP.F.SG.NOM

7-20 明日雨が降ったら困るなあ.

(368) It would be a bother if it would rain tomorrow.

(368a) Moteče bi bilo, če bi jutri deževalo.
annoying.N.SG.NOM COND be.IMPF.PART.N.SG if COND tomorrow rain.IMPF.PART.N.SG

7-21 家に来るなら, 電話をしてから来てください.

(369) Call me first if you want to come.

(369a) Najprej me pokliči, če želiš priti.
firstly 1SG.PRN.ACC call.PERF.IMP.SG.2 if want.IMPF.PRS.SG.2 come.PERF.INF

(369b) Če želiš priti, me najprej pokliči.
if want.IMPF.PRS.SG.2 come.PERF.INF 1SG.PRN.ACC firstly call.PERF.IMP.SG.2

(370) Call me first if you are going to come.

(370a) Najprej me pokliči, če boš prišel.
firstly 1SG.PRN.ACC call.PERF.IMP.SG.2 if AUX.FUT.SG.2 come.PERF.PART.M.SG

(370b) Če boš prišel, me najprej pokliči.
if AUX.FUT.SG.2 come.PERF.PART.M.SG 1SG.PRN.ACC firstly call.PERF.IMP.SG.2

7-22 (もうすぐベルが鳴るので) 鳴ったら，教えてください。

(371) Tell me when the bell rings.

(371a) Povejte / Povej mi, ko zazvoni.
tell.PERF.IMP.PL.2/ tell.PERF.IMP.SG.2 1SG.PRN.DAT when ring.PERF.PRS.SG.3

7-23 (もしかしたらベルが鳴るかもしれないので) もし鳴ったら，教えてください。

(372) Tell me if the bell rings.

(372a) Povejte / Povej mi, če zvonec zazvoni.
tell.PERF.IMP.PL.2/ tell.PERF.IMP.SG.2 1SG.PRN.DAT if bell.M.SG.NOM ring.PERF.PRS.SG.3

7-24 働かざるもの食うべからず。 / 働かない者は，食べるべきではない。

(373) (One) Who does not work should not eat.

(373a) (Ena) Kdo ne dela, naj ne je.
one.NUM.F.SG.NOM who.PRN.NOM NEG work.IMP.F.PRS.SG.3 OPT NEG eat.IMP.F.PRS.SG.3

7-25 もう少しお金があつたらなあ。

(374) If only I had more money...

(374a) Če/ Ko bi le imel več denarja ...
if / if COND only have.IMP.F.PART.M.SG more money.M.SG.GEN

7-26 これも食べたら？

(375) How about eating this?

(375a) Kaj pa če bi to jedel / jedla?
why and if COND this.PRN.N.SG.ACC eat.IMP.F.PART.M.SG/ eat.IMP.F.PART.F.SG

7-27 (やりたいなら自分の) 好きなようにやれば？

(376) [Do as you like.]

(376a) Naredi, kot želiš.
do.PERF.IMP.SG.2 as want.IMP.F.PRS.SG.2

7-28 このコップは落としても割れない。

(377) This glass does not break when dropped.

(377a) To steklo se ob padcu ne razbije.
this.PRN.N.SG.NOM glass.N.SG.NOM REF.PRN.ACC at fall.M.SG.LOC NEG break.PERF.PRS.SG.3

7-29 このリンゴは高かったのに，ちっとも甘くない。

(378) Though it was expensive, this apple was not sweet at all.

(378a) Čeprav je bilo drago, to jabolko sploh
though AUX.PST.SG.3 be.IMP.F.PART.N.SG expensive.N.SG.NOM this.PRN.N.SG.NOM apple.N.SG.NOM at all

ni bilo sladko.
NEG.AUX.PST.SG.3 be.IMPF.PART.N.SG sweet.N.SG.NOM

7-30 彼の家に行ってみたけれども、彼はいなかった。

(379) I went to his house, but he was not there.

(379a) Šel / Šla sem do njegove
go.IMPF/PERF.PART.M.SG/ go.IMPF/PERF.PART.F.SG AUX.PST.SG.1 to 3SG.M.POSS.PR.N.F.SG.GEN
hiše, a / ampak ga ni bilo tam.
house.F.SG.GEN but / but 3SG.PR.N.M.GEN NEG.AUX.PST.SG.3 be.IMPF.PART.N.SG there

7-31 あの人が来るまで、私はここで待っています。

(380) I will wait here until he comes.

(380a) Počakal bom tukaj, dokler ne pride.
wait.PERF.PART.M.SG AUX.FUT.SG.1 here until NEG come.PERF.PRS.SG.3

金指 (2022: 256) によると、接続詞 *dokler* 「～するかぎり、～するまで」に導かれる従属文は、述語動詞が不完了体なら肯定形、完了体なら否定形になるという。上の文において、*dokler* に導かれた従属文中の動詞は完了体の *priti* 「来る」であるため、否定形となっている。

7-32 あの人が来るまでに、食事を作っておきますよ。

(381) I will prepare a meal before he comes.

(381a) Preden pride, bom pripravil / pripravila
before come.PERF.PRS.SG.3 AUX.FUT.SG.1 prepare.PERF.PART.M.SG/ prepare.PERF.PART.F.SG
obrok.
meal.M.SG.ACC

priti 「来る」、*pripraviti* 「準備する」とともに完了体動詞である。風間 (2020: 164) では、7-32 の例文は時間的期限を表すものとして扱われている。(381a) では、話し手が、「あの人が来る」という動作が完了する時点 (期限) までに、自身の「食事を作る」という動作を完了させることを念頭に置いているために、完了体が使われているのだと思われる。

9. 情報構造と名詞述語文 (語研論集第 21 号)

8-1 えっ、A (固有名詞) が来たの? / いや、A じゃなくて B が来たんだ。(例えば、昨日の集まりに珍しくやって来た人についての会話で)

(382) Wait, Andy came? / No, not Andy, but Bob.

(382a) Čakaj, a je Andy prišel? / Ne, ne Andy,
wait.IMPF.IMP.SG.2 Q AUX.PST.SG.3 PSN.M.SG.NOM come.PERF.PART.M.SG/ NEG NEG PSN.M.SG.NOM
ampak Bob.
but PSN.M.SG.NOM

8-2 誰が来たの？/ A が来たよ.

(383) Who came? / Andy (did).

(383a) Kdo je prišel? / Andy.
who.PRN.NOM AUX.PST.SG.3 come.PERF.PART.M.SG/ PSN.M.SG.NOM

(383b) Kdo je prišel? / Andy je.
who.PRN.NOM AUX.PST.SG.3 come.PERF.PART.M.SG/ PSN.M.SG.NOM AUX.PST.SG.3

インフォーマントの方によれば，(383a) は自然かつよく見られる表現であり，一方で (383b) は許容されるもののあまり見られない表現だという。

8-3 A のほうが大きいんじゃないの？/ いや，A じゃなくて，B のほうが大きいんだよ.

(384) Isn't Andy taller? / No, not Andy, but Bob.

(384a) A ni Andy višji? / Ne, ne Andy, ampak
Q NEG.be.IMPF.PRS.SG.3 PSN.M.SG.NOM tall.COMP.M.SG.NOM/ NEG NEG PSN.M.SG.NOM but
Bob.
PSN.M.SG.NOM

8-4 (電話で) どうしたの？/ うん，今，お客さんが来たんだ.

(385) What happened? / Uh, somebody's here.

(385a) Kaj se je zgodilo? / Uh, nekdo
what.PRN.NOM REF.PRN.ACC AUX.PST.SG.3 happen.PERF.PART.N.SG/ uh somebody.PRN.NOM
je tukaj.
be.IMPF.PRS.SG.3 here

8-5 あの子供が A を叩いたんだって！？/ いや，A じゃなくて，B を叩いたんだよ.

(386) That child hit Andy!? / No, not Andy, but Bob.

(386a) Ta otrok je udaril Andyja? / Ne, ne
this.PRN.M.SG.NOM child.M.SG.NOM AUX.PST.SG.3 hit.PERF.PART.M.SG PSN.M.SG.ACC/ NEG NEG
Andyja, ampak Boba.
PSN.M.SG.ACC but PSN.M.SG.ACC

8-6 赤い袋と青い袋があるけど，どっちを買うの？/ (私は) 青い袋を買うよ.

(387) There is a red bag and a blue bag, which will you buy? / I'll buy the blue one.

(387a) Obstajata rdeča in modra vrečka, katero
exist.IMPF.PRS.DU.3 red.F.SG.NOM and blue.F.SG.NOM bag.F.SG.NOM which.PRN.F.SG.ACC
boste / boš kupili? / Kupil / Kupila
AUX.FUT.PL.2/ AUX.FUT.SG.2 buy.PERF.PART.M.PL / buy.PERF.PART.M.SG/ buy.PERF.PART.F.SG
bom modro.
AUX.FUT.SG.1 blue.F.SG.ACC

8-7 Aはどこですか？/Aは朝からどっかへでかけたよ。(例えば、朝少し遅く起きて来たAの父親が、姿の见えないAについて母親に尋ねている場面で)

(388) Where is Andy? / Andy went somewhere in the morning.

(388a) Kje je Andy? / Andy je zjutraj nekaj
where be.IMPF.PRS.SG.3 PSN.M.SG.NOM/ PSN.M.SG.NOM AUX.PST.SG.3 morning some
odšel.
leave.PERF.PART.M.SG

8-8 (あの子供は) 誰を叩いたの？/(あの子供は) 自分の弟を叩いたんだ。

(389) Who did he hit? / He hit his brother.

(389a) Koga je udaril? / Udaril je brata.
who.PRN.ACC AUX.PST.SG.3 hit.PERF.PART.M.SG / hit.PERF.PART.M.SG AUX.PST.SG.3 brother.M.SG.ACC

8-9 (電話で) どうしたの？/ うん、Aが(自分の)弟を叩いたんだ。(例えば、電話の向こうで子供の泣き声が始まったのを聞いての発話)

(390) What happened? / Uh, Andy hit his brother.

(390a) Kaj se je zgodilo? / Uh, Andy je
what.PRN.NOM REF.PRN.ACC AUX.PST.SG.3 happen.PERF.PART.N.SG/ uh PSN.M.SG.NOM AUX.PST.SG.3
udaril brata.
hit.PERF.PART.M.SG brother.M.SG.ACC

8-10 あのケーキ，どうした？/(ああ、あれは)Aが食べちゃったよ。

(391) What happened to the cake? / Andy ate it.

(391a) Kaj se je zgodilo s torto? / Andy
what.PRN.NOM REF.PRN.ACC AUX.PST.SG.3 happen.PERF.PART.N.SG with cake.F.SG.INST / PSN.M.SG.NOM
jo je pojedel.
3SG.PRN.F.SG.ACC AUX.PST.SG.3 eat.PERF.PART.M.SG

8-11 私が昨日お店から買ってきたのはこの本だ。

(392) It's this book that I bought from the store yesterday.

(392a) To je knjiga, ki sem jo včeraj
this be.IMPF.PRS.SG.3 book.F.SG.NOM REL AUX.PST.SG.1 3SG.PRN.F.ACC yesterday
kupil / kupila v trgovini.
buy.PERF.PART.M.SG/ buy.PERF.PART.F.SG in store.F.SG.LOC

8-12 あの人は先生だ。この学校でもう20年働いている。

(393) That man is a teacher. He has been working in this school for 20 years now.

(393a) Ta človek je učitelj. Na tej
this.PRN.M.SG.NOM human.M.SG.NOM be.IMPF.PRS.SG.3 teacher.M.SG.NOM in this.PRN.F.SG.LOC
šoli dela že 20 let.
school.F.SG.LOC work.IMPF.PRS.SG.3 already NUM.ACC year.N.PL.GEN

(394) “been working here for 20 years now.”

(394a) Tukaj delam že 20 let.
here work.IMPF.PRS.SG.1 already NUM.ACC year.N.PL.GEN

8-13 彼のお父さんは，あの人だ．

(395) His father is that man.

(395a) Njegov oče je ta človek.
3SG.M.POSS.PRN.M.SG.NOM father.M.SG.NOM be.IMPF.PRS.SG.3 this.PRN.M.SG.NOM human.M.SG.NOM

8-14 あの人が彼のお父さんだ．

(396) That man is his father.

(396a) Ta človek je njegov oče.
this.PRN.M.SG.NOM human.M.SG.NOM be.IMPF.PRS.SG.3 3SG.M.POSS.PRN.M.SG.NOM father.M.SG.NOM

8-15 あさってっていうのはね，明日の次の日のことだよ．

(397) “Asatte” is the day after tomorrow.

スロヴェニア語訳が得られなかった．

8-16 (何人かで入った喫茶店で注文を聞かれて) 私はコーヒーだ．

(398) [I'll have coffee.]

(398a) Kavo bom.
coffee.F.SG.ACC be.IMPF.FUT.SG.1 / AUX.FUT.SG.1

コンピュータ動詞 *biti* の未来形変化は，L 分詞と組み合わせたり未来を表す助動詞としても使われるため，(398a) の *bom* は *biti* の未来形なのか，それとも未来を表す助動詞で L 分詞が省略されているのか，形の上から判別できない．したがってグロスには 2 つの形を併記してある．

なお，金指 (2022: 361) は，未来形が願望を表す場合があるとし，*Boš sok?* 「ジュース欲しい？」という例文を挙げている．*boš* は動詞 *biti* 「～だ」の未来形単数 2 人称または未来を表す助動詞の単数 2 人称形，*sok* は「ジュース」という男性名詞の単数対格形であり，(398a) の文と同じ構造をしている．さらに金指 (2022: 365) は条件法の項で，文脈から明らかな場合，条件法は助詞 *bi* のみで L 分詞が省略されることもあるとし，*A bi čaj ali kavo?* 「お茶にしますか、コーヒーですか。」という例文を挙げている．したがって，(398a) および “*Boš sok?*” (金指 2022: 361) の例文も，“*A bi čaj ali kavo?*” (金指 2022: 365) の例文と同様，L 分詞が省略された形と捉えることができるかもしれない．

8-17 [(注文した数人分のお茶が運ばれてきて) どなたがコーヒーですか？との問いに] コーヒーは私だ．

(399) [I ordered coffee.]

(399a) Jaz sem naročil / naročila kavo.
1SG.PRN.NOM AUX.PST.SG.1 order.PERF.PART.M.SG / order.PERF.PART.F.SG coffee.F.SG.ACC

当初，(399) の英文に対してインフォーマントの方からいただいた訳は “*Naročil sem kavo.*” というも

のであった。しかし、査読者の方から「日本語訳中にある [] 内の文脈が伝わった上での訳になっているのか、語順の点で疑問がある」という旨のコメントをいただいた。そこで、[] 内の文脈について説明したうえで、再度インフォーマントの方に (399) を訳すようお願いしたところ、(399a) のような訳文が得られた。元の訳と (399a) を比べてみると、(399a) には元の訳になかった 1 人称代名詞主格形 *Jaz* が現れており、「私が」コーヒーを頼んだ、ということはこの代名詞によって強調しているのだと考えられる。

8-18 その新しくて厚い本は (値段が) 高い。

(400) That new and thick book is expensive.

(400a) Ta nova in debela knjiga je
this.PR.N.F.SG.NOM new.F.SG.NOM and thick.F.SG.NOM book.F.SG.NOM be.IMP.F.PRS.SG.3
draga.
expensive.F.SG.NOM

8-19 (砂糖入れを開けて) あっ、砂糖がなくなっているよ！

(401) Hey, we're out of sugar!

(401a) Hej, zmanjkalo nam je sladkorja!
hey run out.PERF.PART.N.SG 1PL.PR.N.DAT AUX.PST.SG.3 sugar.M.SG.GEN

スロヴェニア語訳では、英文の主語となっている *we* が与格で、なくなった対象である砂糖が生格でそれぞれ表されている。主格主語は存在せず、動詞は単数 3 人称形、L 分詞は中性単数形になっている。金指 (2022: 283) では、*zmanjkati* の不完了体 *zmanjkovati* 「切らす、使い果たす」について、無人称動詞であり、使い果たされたものを表す論理上の主語は生格で表現される、と述べられている。

8-20 午後、誰かに会うはずだったなあ。誰だったっけ？ あっ、そうだ、～君だったな。

(402) I was to meet someone in the evening, who was it? Oh, I remember. It was Andy.

(402a) Zvečer sem se moral / morala srečati z
evening AUX.PST.SG.1 REF.PR.N.ACC must.IMP.F.PART.M.SG / must.IMP.F.PART.F.SG meet.PERF.INF with
nekom. Kdo je bil to? Oh,
somebody.PR.N.INST who.NOM AUX.PST.SG.3 be.IMP.F.PART.M.SG this.N.SG.NOM oh
spomnim se. To je bil / Bil
remember.PERF.PRS.SG.1 REF.PR.N.ACC this AUX.PST.SG.3 be.IMP.F.PART.M.SG / be.IMP.F.PART.M.SG
je Andy.
AUX.PST.SG.3 PSN.M.SG.NOM

10. 情報標示の諸要素 (語研論集第 22 号)

第 10 節における日本語例文の太字は、風間 (2020: 167-169) に倣ったものである。

9-1 この土地は野菜がよく育つ。だから高い値段で売れるだろう。

(403) Vegetables grow well on this land. So, it will sell at a high price.

(403a) Na tej zemlji dobro uspeva zelenjava. Torej
in this.PR.N.F.SG.LOC land.F.SG.LOC well thrive.IMP.F.PRS.SG.3 vegetable.F.SG.NOM therefore

bo prodana po visoki ceni.
 be.IMPF.FUT.SG.3 sell.PERF.PART.PASS.F.SG at high.F.SG.LOC price.F.SG.LOC
 (403b) Na tej zemlji dobro uspeva zelenjava, torej
 in this.PRN.F.SG.LOC land.F.SG.LOC well thrive.IMPF.PRS.SG.3 vegetable.F.SG.NOM therefore
 bo prodana po visoki ceni.
 be.IMPF.FUT.SG.3 sell.PERF.PART.PASS.F.SG at high.F.SG.LOC price.F.SG.LOC

9-2 私は頭が痛い。だから今日は休む。

(404) My head hurts. So, I will be absent today.

(404a) Boli me glava. Torej, danes bom
 hurt.IMPF.PRS.SG.3 1SG.PRN.ACC head.F.SG.NOM therefore today be.IMPF.FUT.SG.1
 odsoten. / odsotna.
 absent.M.SG.NOM / absent.F.SG.NOM

9-3 あの**人だけ**，時間通りに来た。

(405) Only he came on time.

(405a) Le / Samo on je prišel pravočasno.
 only / only 3SG.PRN.M.NOM AUX.PST.SG.3 come.PERF.PART.M.SG on time

9-4 これは**ここでしか**買えない。

(406) This can only be bought here.

(406a) To lahko kupite samo tukaj.
 this.PRN.N.SG.ACC can buy.PERF.PRS.PL.2 only here
 (406b) To je mogoče kupiti samo tukaj.
 this.PRN.N.SG.ACC be.IMPF.PRS.SG.3 can buy.PERF.INF only here

金指 (2022: 389) によると，助詞 *mogoče* は *biti* の (中性) 単数 3 人称形および動詞の不定形を伴い，可能を表す述語詞として機能することがあるという。

9-5 その家にいたのは子供**ばかり**だった。

(407) There were only children in the house.

(407a) V hiši so bili samo otroci.
 in house.F.SG.LOC AUX.PST.PL.3 be.IMPF.PART.M.PL only child.M.PL.NOM

9-6 次回**こそ**，失敗ないようにしよう。

(408) [Let's try not to fail next time.]

(408a) Poskušajmo, da nam naslednjič ne spodleti.
try.IMPF.IMP.PL.1 that 1PL.PRN.DAT next time NEG fail.PERF.PRS.SG.3

9-7 疲れたね, お茶でも飲もう.

(409) That was tiring, let's drink tea or something.

(409a) To je bilo naporno, spijmo čaj
 this.PRN.N.SG.NOM AUX.PST.SG.3 be.IMPF.PART.N.SG tiring.N.SG.NOM drink.PERF.IMP.PL.1 tea.M.SG.ACC
 ali kaj.
 or something.PRN.ACC

9-8 水さえあれば, 数日間は大丈夫だ.

(410) [If we have water, we'll be OK for several days.]

(410a) Če imamo vodo, bomo nekaj dni v redu.
 if have.IMPF.PRS.PL.1 water.F.SG.ACC be.IMPF.FUT.PL.1 some day.M.PL.GEN in order.M.SG.LOC

(411) {Even if we only had water, we'll be OK for several days.}

(411a) Tudi če bi imeli samo vodo, bomo nekaj dni v
 even if COND have.IMPF.PART.M.PL only water.F.SG.ACC be.IMPF.FUT.PL.1 some day.M.PL.GEN in
 redu.
 order.M.SG.LOC

9-9 小さい子供まで, その仕事の手伝いをさせられた.

(412) Even small children were forced to work on the job.

(412a) Tudi majhni otroci so bili prisiljeni
 even small.M.PL.NOM child.M.PL.NOM AUX.PST.PL.3 be.IMPF.PART.M.PL force.PERF.PART.PASS.M.PL
 delati v službi.
 work.IMPF.INF in job.F.SG.LOC

9-10 私はお金なんか欲しくない.

(413) [I don't want money.]

(413a) Nočem denarja.
 NEG.want.IMPF.PRS.SG.1 money.M.SG.GEN

ほとんどの動詞は否定の助詞 *ne* を前に添えることで否定形になるが, *biti*「～だ」・*imeti*「持っている」・*hoteti*「ほしい」の3つの動詞は, 肯定形とは異なる特殊な否定形を持っている (金指 2022: 145). *biti*, *imeti*, *hoteti* の現在単数1人称形を肯定形 / 否定形でそれぞれ示すと, *sem* / *nisem* (< *biti*), *imam* / *nimam* (< *imeti*), *hočem* / *nočem* (< *hoteti*) となる.

9-11 自分の部屋ぐらい, 自分できれいにしなさい.

(414) Clean your own room at least by yourself.

(414a) Vsaj sami očistite svojo sobo.
 at least oneself.PRN.M.PL.NOM clean.PERF.IMP.PL.2 REF.POSS.PRN.F.SG.ACC room.F.SG.ACC

9-12 私にもちょうだい.

(415) Give it to me too.

(415a) Daj to tudi meni.
give.PERF.IMP.SG.2 this.PRN.N.SG.ACC also 1SG.PRN.DAT

meni は 1 人称代名詞与格長形である. (415a) では長形を用いて, 「私にも」というニュアンスを強調しているのだと思われる.

9-13 お父さんもう帰って来たね. お母さんは?

(416) Dad has come home already. How about mom?

(416a) Oče je že prišel domov. Kaj pa mama?
father.M.SG.NOM AUX.PST.SG.3 already come.PERF.PART.M.SG to home why while mother.F.SG.NOM

9-14 誰か (が) 電話してきたよ.

(417) Someone called.

(417a) Nekdo je poklical.
somebody.PRN.NOM AUX.PST.SG.3 call.PERF.PART.M.SG

9-15 誰かに聞いてみよう.

(418) Let's ask someone.

(418a) Vprašajmo koga.
ask.PERF.IMP.PL.1 someone.PRN.ACC

nekdo と kdo (生格形 koga) はどちらも不定代名詞である. 金指 (2022: 305-306) によると, nekdo は話し手には分からない, または言いたくない特定の誰かを指すのに対し, kdo は不特定の誰か, または不定数の人の中から選ばれた 1 人を指すという違いがある.

9-16 私のいない間に誰か来た?

(419) Did anyone come while I was away?

(419a) A / Ali je kdo prišel, ko me ni
Q / Q AUX.PST.SG.3 someone.PRN.NOM come.PERF.PART.M.SG when 1SG.GEN NEG.AUX.PST.SG.3
bilo?
be.IMPF.PART.N.SG

(419b) Je kdo prišel, ko me ni bilo?

Je kdo prišel, ko me ni
AUX.PST.SG.3 someone.PRN.NOM come.PERF.PART.M.SG when 1SG.GEN NEG.AUX.PST.SG.3
bilo?
be.IMPF.PART.N.SG

9-17 誰か来たら，私に教えてください。

(420) If anyone comes, please tell me.

(420a) Če kdo pride, mi prosim povejte /
if someone.PRN.NOM come.PERF.PRS.SG.3 1SG.PRN.DAT please.IMPF.PRS.SG.1 tell.PERF.IMP.PL.2/
povej.
tell.PERF.IMP.SG.2

9-18 今日は誰も来るとは思わない。 / 今日は誰も来ないと思う。

(421) I don't think anybody will come today.

(421a) Mislim, da danes nihče ne bo prišel.
think.IMPF.PRS.SG.1 that today anyone.PRN.NOM NEG AUX.FUT.SG.3 come.PERF.PART.M.SG
(421b) Mislim, da danes ne bo prišel nihče.
think.IMPF.PRS.SG.1 that today NEG AUX.FUT.SG.3 come.PERF.PART.M.SG anyone.PRN.NOM

(422) I think nobody will come today.

(422a) Mislim, da danes nihče ne bo prišel.
think.IMPF.PRS.SG.1 that today anyone.PRN.NOM NEG AUX.FUT.SG.3 come.PERF.PART.M.SG
(422b) Mislim, da danes ne bo prišel nihče.
think.IMPF.PRS.SG.1 that today NEG AUX.FUT.SG.3 come.PERF.PART.M.SG anyone.PRN.NOM

否定代名詞 nihče が主語のとき，動詞は必ず否定形になる (金指 2022: 308).

9-19 そこには今誰もいないよ。

(423) Nobody is there now.

(423a) Zdaj ni nikogar (tam).
now NEG.be.IMPF.PRS.SG.3 anyone.PRN.GEN there

9-20 (それは) 誰でもできる。

(424) Anyone can do that.

(424a) To lahko naredi vsak.
this.PRN.N.SG.ACC can do.PERF.PRS.SG.3 every.PRN.M.SG.NOM
(424b) Vsak lahko naredi to.
every.PRN.M.SG.NOM can do.PERF.PRS.SG.3 this.PRN.N.SG.ACC

9-21 そんなこと (は), みんな知っているんじゃないか! ?

(425) Everyone knows that!

(425a) Vsi vedo to!
all.PRN.M.PL.NOM know.IMPF.PRS.PL.3 this.PRN.N.SG.ACC
(425b) To vedo vsi!
this.PRN.N.SG.ACC know.IMPF.PRS.PL.3 all.PRN.M.PL.NOM

9-22 そんなもの，誰が買うんだよ！？誰も買うわけじゃないか！

(426) Who would buy such a thing!? Nobody will.

(426a) Kdo bi kupil kaj takšnega / takega?
 who.PRN.NOM COND buy.PERF.PART.M.SG something.PRN.ACC such.PRN.M.SG.GEN / such.PRN.M.SG.GEN
 Nihče ne bo.
 anyone.PRN.NOM NEG AUX.FUT.SG.3

tak と takšen は，どちらも「そのような，そんな」という意味を表す指示代名詞だが，tak が文体的にニュートラルなのに対し，takšen は口語的かつ感情がこもったときに現れる (金指 2022: 301).

なお，インフォーマントの方によれば，代名詞 kaj 「何」はふつう中性扱いだが，(426a) のような疑問文においてはしばしば男性形のようにふるまうという．そのため，kaj にかかる takšnega, takega もまた男性形である，とのことであった．

9-23 君は英語がうまいね.

(427) You are good at English.

(427a) Dober / Dobra si v angleščini.
 good.M.SG.NOM/ good.F.SG.NOM be.IMPF.PRS.SG.2 in English.F.SG.LOC
 (427b) Dobri ste v angleščini.
 good.M.PL.NOM be.IMPF.PRS.PL.2 in English.F.SG.LOC

9-24 君は退屈そうだね.

(428) You seem bored.

(428a) Zdiš se zdolgočasen.
 seem.IMPF.PRS.SG.2 REF.PRN.ACC bore.PART.PASS.M.SG
 (428b) Zdi se, da ti je dolgčas.
 seem.IMPF.PRS.SG.3 REF.PRN.ACC that 2SG.PRN.DAT be.IMPF.PRS.SG.3 boring

金指 (2022: 183, 222) によれば，dolgčas 「退屈だ」は副詞だが，動詞 biti の中性単数 3 人称形と組み合わせたり，述語として機能することも可能だという．このように，動詞 biti とともに述語として機能する副詞は，スロヴェニア語文法においては述語詞として，独立した品詞とみなされる場合もある (金指 2022: 183, 222).

9-25 明日も寒いらしいよ.

(429) It seems like it will get cold again tomorrow.

(429a) Kot kaže se bo jutri spet ohladilo.
 as show.IMPF.PRS.SG.3 REF.PRN.ACC AUX.FUT.SG.3 tomorrow again cool.PERF.PART.N.SG

11. 否定，形容詞と連体修飾複文 (語研論集第 23 号)

10-1 これは私の本ではない.

(430) This is not my book.

(430a) To ni moja knjiga.
 this NEG.be.IMPF.PRS.SG.3 1SG.POSS.PRN.F.SG.NOM book.F.SG.NOM

(431) This book is not mine.

(431a) Ta knjiga ni moja.
this.PRN.F.SG.NOM book.F.SG.NOM NEG.be.IMPF.PRS.SG.3 1SG.POSS.PRN.F.SG.NOM

10-2 この部屋には椅子がない。

(432) This room does not have any chairs.

(432a) Ta soba nima stolov.
this.PRN.F.SG.NOM room.F.SG.NOM NEG.have.IMPF.PRS.SG.3 chair.M.PL.GEN

(433) There are no chairs in this room.

(433a) V tej sobi ni stolov.
in this.PRN.F.SG.LOC room.F.SG.LOC NEG.be.IMPF.PRS.SG.3 chair.M.PL.GEN

10-3 この部屋には一つも椅子がない。

(434) There aren’t any chairs in this room.

(434a) V tej sobi ni stolov.
in this.PRN.F.SG.LOC room.F.SG.LOC NEG.be.IMPF.PRS.SG.3 chair.M.PL.GEN

(435) There is not one chair in this room.

(435a) V tej sobi ni niti enega stola.
in this.PRN.F.SG.LOC room.F.SG.LOC NEG.be.IMPF.PRS.SG.3 neither one.NUM.M.SG.GEN chair.M.SG.GEN

10-4 その部屋には誰もいない。

(436) There aren’t any people in that room.

(436a) V tej sobi ni ljudi.
in this.PRN.F.SG.LOC room.F.SG.LOC NEG.be.IMPF.PRS.SG.3 people.M.PL.GEN

(437) There is nobody in that room.

(437a) V tisti sobi ni nikogar.
in that.PRN.F.SG.LOC room.F.SG.LOC NEG.be.IMPF.PRS.SG.3 anyone.PRN.GEN

(438) There is not one person in that room.

(438a) V tej sobi ni niti ene osebe.
in this.PRN.F.SG.LOC room.F.SG.LOC NEG.be.IMPF.PRS.SG.3 neither one.NUM.F.SG.GEN person.F.SG.GEN

(439) Nobody is in that room.

(439a) V tej sobi ni nikogar.
in this.PRN.F.SG.LOC room.F.SG.LOC NEG.be.IMPF.PRS.SG.3 anyone.PRN.GEN

10-5 その本はこの部屋にない.

(440) The book is not in this room.

(440a) Knjige ni v tej sobi.
book.F.SG.GEN NEG.be.IMPF.PRS.SG.3 in this.PRN.F.SG.LOC room.F.SG.LOC

10-6 この犬は大きくない.

(441) This dog is not big.

(441a) Ta pes ni velik.
this.PRN.M.SG.NOM dog.M.SG.NOM NEG.be.IMPF.PRS.SG.3 big.M.SG.NOM

10-7 この犬はあまり大きくない.

(442) This dog is not so big.

(442a) Ta pes ni tako velik.
this.PRN.M.SG.NOM dog.M.SG.NOM NEG.be.IMPF.PRS.SG.3 so big.M.SG.NOM

10-8 この犬はあの犬より大きい.

(443) This dog is bigger than that one.

(443a) Ta pes je večji od tistega.
this.PRN.M.SG.NOM dog.M.SG.NOM be.IMPF.PRS.SG.3 big.COMP.M.SG.NOM than that.PRN.M.SG.GEN

10-9 この犬がその犬たちの中で一番大きい.

(444) This dog is the biggest of the dogs.

(444a) Ta pes je največji med psi.
this.PRN.M.SG.NOM dog.M.SG.NOM be.IMPF.PRS.SG.3 big.SUPER.M.SG.NOM between dog.M.PL.INST

10-10 今日はあの人は来ない.

(445) He will not come today.

(445a) On danes ne bo prišel.
3SG.PRN.M.NOM today NEG AUX.FUT.SG.3 come.PERF.PART.M.SG

(445b) Danes ne bo prišel.
today NEG AUX.FUT.SG.3 come.PERF.PART.M.SG

10-11 あの人はその本を持って行かなかった.

(446) He did not take the book.

(446a) On ni vzel knjige.
3SG.PRN.M.NOM NEG.AUX.PST.SG.3 bring.PERF.PART.M.SG book.F.SG.GEN

(446b) Ni vzel knjige.
NEG.AUX.PST.SG.3 bring.PERF.PART.M.SG book.F.SG.GEN

(446c) Knjige ni vzel.
book.F.SG.GEN NEG.AUX.PST.SG.3 bring.PERF.PART.M.SG

10-12 全ての学生が参加しなかった。 / 学生は全員参加しなかった。

(447) No student participated.

(447a) Sodeloval ni noben študent.
participate.IMPF.PART.M.SG NEG.AUX.PST.SG.3 any.PR.N.M.SG.NOM student.M.SG.NOM

(448) None of the students participated.

(448a) Nihče od študentov ni sodeloval.
anyone.PR.N.NOM from student.M.PL.GEN NEG.AUX.PST.SG.3 participate.IMPF.PART.M.SG

10-13 全ての学生が参加したわけではない。

(449) Not all of the students participated.

(449a) Niso sodelovali vsi študenti.
NEG.AUX.PST.PL.3 participate.IMPF.PART.M.PL all.PR.N.M.PL.NOM student.M.PL.NOM

(449b) Vsi študenti niso sodelovali.
all.PR.N.M.PL.NOM student.M.PL.NOM NEG.AUX.PST.PL.3 participate.IMPF.PART.M.PL

10-14 (私は買わなかった。しかし、決して) 値段が高いというわけではない。

(450) It's not that the price is too high.

(450a) Ne gre za to, da je cena
NEG go.IMPF/PERF.PRS.SG.3 for this.PR.N.N.SG.ACC that be.IMPF.PRS.SG.3 price.F.SG.NOM
previsoka.
too high.F.SG.NOM

10-15 走るな !

(451) Don't run!

(451a) Ne teči!
NEG run.IMPF.IMP.SG.2

10-16 大きな声を出すな !

(452) Don't make a loud noise!

(452a) Ne povzročajte glasnega hrupa!
NEG cause.IMPF.IMP.PL.2 loud.M.SG.GEN noise.M.SG.GEN

(452b) Ne delajte hrupa!
NEG do.IMPF.IMP.PL.2 noise.M.SG.GEN

10-17 明日は雨は降らないだろう。

(453) It would not rain tomorrow.

(453a) Jutri ne bo deževalo.
tomorrow NEG AUX.FUT.SG.3 rain.IMPF.PART.N.SG

10-18 あの人に聞こえないように，小さな声で話してくれ.

(454) Speak quietly so that he doesn't hear.

(454a) Govorite tiho, da on ne sliši.
 speak.IMP.F.PL.2 quietly in order to 3SG.PRN.M.NOM NEG hear.IMP.F.PERF.PRS.SG.3

(454b) Govorite tiho, da ne sliši.
 speak.IMP.F.PL.2 quietly in order to NEG hear.IMP.F.PERF.PRS.SG.3

10-19 私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない.

(455) I didn't say it to make you angry.

(455a) Tega nisem rekel / rekla, da bi
this.PRN.N.SG.GEN NEG.AUX.PST.SG.1 say.PERF.PART.M.SG/ say.PERF.PART.F.SG in order to COND
te razjezil. / razjezila.
2SG.PRN.ACC make angry.PERF.PART.M.SG/ make angry.PERF.PART.F.SG

条件法を接続詞 da と組み合わせることで，目的を表せる (金指 2022: 365).

10-20 私が昨日買ってきた本はどこ (にある)?

(456) Where is the book I bought (that) yesterday?

(456a) Kje je knjiga, ki sem jo kupil /
 where be.IMP.F.PRS.SG.3 book.F.SG.NOM REL AUX.PST.SG.1 3SG.PRN.F.ACC buy.PERF.PART.M.SG/
 kupila včeraj?
 buy.PERF.PART.F.SG yesterday

10-21 その本を持ってきた人は誰 (か)?

(457) Who (was it that) brought this book?

(457a) Kdo je prinesel to knjigo?
 who.PRN.NOM AUX.PST.SG.3 bring.PERF.PART.M.SG this.PRN.F.SG.ACC book.F.SG.ACC
 (457b) Kdo je bil tisti, ki je
 who.PRN.NOM AUX.PST.SG.3 be.IMP.F.PART.M.SG that.PRN.M.SG.NOM REL AUX.PST.SG.3
 prinesel to knjigo?
 bring.PERF.PART.M.SG this.PRN.F.SG.ACC book.F.SG.ACC

インフォーマントの方によれば，(457a) は (457) の英文の括弧内を考慮していない訳文，(457b) は括弧内まで考慮し，本を持ってきた人物について，「いったい誰が，正確に言う」と誰が (who exactly) というニュアンスを強調した訳文である。

10-22 この部屋が私たちの仕事をしている部屋です.

(458) This is the room (that) we work in.

(458a) To je soba (v kateri) delamo.
 this be.IMP.F.PRS.SG.3 room.F.SG.NOM in REL.F.SG.LOC work.IMP.F.PRS.PL.1

関係代名詞 ki / kateri について，以下に金指 (2022: 303-304) を引用する.

ki は不変化で、主格以外では人称代名詞の短形を添えて従属文の中の役割を表わす。ただし、前置詞を伴うことはないために、前置格と造格では用いられない。さらに所有の生格を表わさない。

(例文略)

それに対して kateri は、前置詞を伴うときと所有を表わす生格で用いられ、形容詞硬変化型 (リファレンス略) と同じ変化をする。

(金指 2022: 303-304, 略は筆者による)

(458a) では関係代名詞が前置詞 v 「～の中で」 を伴うために、ki ではなく kateri が使われている。

10-23 足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった。

(459) I already threw away the chair with a broken leg.

(459a) Že zdavnaj sem odvrigel / odvrgla stol
already long ago AUX.PST.SG.1 throw away.PERF.PART.M.SG / throw away.PERF.PART.F.SG chair.M.SG.ACC
z zlomljeno nogo.
with break.PERF.PART.PASS.F.SG.INST leg.F.SG.INST
(459b) Stol z zlomljeno nogo sem že zdavnaj
chair.M.SG.ACC with break.PERF.PART.PASS.F.SG.INST leg.F.SG.INST AUX.PST.SG.1 already long ago
odvrigel / odvrgla.
throw away.PERF.PART.M.SG / throw away.PERF.PART.F.SG

10-24 ドアを叩いている音が聞こえる。

(460) I hear a knock on the door.

(460a) Slišim trkanje na vratih.
hear.IMP/PERF.PRS.SG.1 knock.N.SG.ACC on door.N.PL.LOC

10-25 あの人が結婚したという噂は本当 (か)?

(461) Is it true that he has married?

(461a) Ali / A je res, da se je poročil?
Q / Q be.IMP/PERF.PRS.SG.3 true that REF.PRN.ACC AUX.PST.SG.3 marry.PERF.PART.M.SG
(461b) Je res, da se je poročil?
be.IMP/PERF.PRS.SG.3 true that REF.PRN.ACC AUX.PST.SG.3 marry.PERF.PART.M.SG

10-26 私はその人が来た時にご飯を食べていた。

(462) I was eating lunch when he came.

(462a) Jedel / Jedla sem kosilo, ko je
eat.IMP/PERF.PART.M.SG / eat.IMP/PERF.PART.F.SG AUX.PST.SG.1 lunch.N.SG.ACC when AUX.PST.SG.3
prišel.
come.PERF.PART.M.SG

10-27 私はその人が待っている所に行った．

(463) I went (to) where he was waiting.

(463a) Šel / Šla sem tja, kjer me
go.IMPF/PERF.PART.M.SG / go.IMPF/PERF.PART.F.SG AUX.PST.SG.1 there where 1SG.PRN.ACC
je čakal.
AUX.PST.SG.3 wait.IMPF.PART.M.SG

10-28 私はその人が走っていったのを見た．

(464) I saw him run away.

(464a) Videl sem ga zbežati.
see.IMPF/PERF.PART.M.SG AUX.PST.SG.1 3SG.PRN.M.ACC run away.PERF.INF

(465) I saw him running away.

(465a) Videl sem ga bežati.
see.IMPF/PERF.PART.M.SG AUX.PST.SG.1 3SG.PRN.M.ACC run away.IMPF.INF

(464a) および (465a) で使われている動詞 *zbežati* / *bežati* は，どちらも「逃げる」という意味の動詞だが，前者は完了体，後者は不完了体である．インフォーマントの方によれば，(464a) では完了体を使うことによって，*run away* という動作が完了していたことを強調しており，一方 (465a) では不完了体を使い，*run away* という動作が進行中，または必ずしも完了していない状態にあったことを強調しているという．

10-29 昨日の夜，私は彼らがしゃべっているのを聞いた．

(466) Last night, I heard them talking.

(466a) Prejšnjo noč / sinoči sem ju / jih
previous.F.SG.ACC night.F.SG.ACC / last night AUX.PST.SG.1 3DU.PRN.ACC / 3PL.PRN.ACC
slišal / slišala govoriti.
hear.IMPF/PERF.PART.M.SG / hear.IMPF/PERF.PART.F.SG speak.IMPF.INF

10-30 私はその人が昨日ここに来たことを知っている．

(467) I know (that) he came here yesterday.

(467a) Vem, da je sem prišel včeraj.
know.IMPF.PRS.SG.1 that AUX.PST.SG.3 here come.PERF.PART.M.SG yesterday

10-31 (昨日) 彼は彼がここに来たと言った．

(468) He said (that) he came here yesterday.

(468a) Rekel je, da je prišel včeraj.
say.PERF.PART.M.SG AUX.PST.SG.3 that AUX.PST.SG.3 come.PERF.PART.M.SG yesterday
(468b) Rekel je, da je sem prišel včeraj.
say.PERF.PART.M.SG AUX.PST.SG.3 that AUX.PST.SG.3 here come.PERF.PART.M.SG yesterday

(昨日) 彼は、「私は今日ここに来た」と言った。

(469) He said, “I came here yesterday.”

(469a) On je rekel: »Sem sem prišel včeraj.«
 3SG.PRN.M.NOM AUX.PST.SG.3 say.PERF.PART.M.SG here AUX.PST.SG.1 come.PERF.PART.M.SG yesterday

(469b) Rekel je: »Sem sem prišel včeraj.«
 say.PERF.PART.M.SG AUX.PST.SG.3 here AUX.PST.SG.1 come.PERF.PART.M.SG yesterday

(469c) On je rekel: »Včeraj sem prišel
 3SG.PRN.M.NOM AUX.PST.SG.3 say.PERF.PART.M.SG yesterday AUX.PST.SG.1 come.PERF.PART.M.SG
 sem.«
 here

(469d) Rekel je: »Včeraj sem prišel sem.«
 say.PERF.PART.M.SG AUX.PST.SG.3 yesterday AUX.PST.SG.1 come.PERF.PART.M.SG here

10-32 私はリンゴが (あの) 皿の上にあったのを食べた。

(470) I ate the apple (lying) on the plate.

(470a) Pojedel / Pojedla sem jabolko na krožniku.
 eat.PERF.PART.M.SG / eat.PERF.PART.F.SG AUX.PST.SG.1 apple.N.SG.ACC on plate.M.SG.LOC

(470b) Pojedel / Pojedla sem jabolko, ki je
 eat.PERF.PART.M.SG / eat.PERF.PART.F.SG AUX.PST.SG.1 apple.N.SG.ACC REL AUX.PST.SG.3
 ležalo na krožniku.
 lie.IMP.F.PART.N.SG on plate.M.SG.LOC

インフォーマントの方によれば, (470a) が (470) の英文の括弧内を考慮していない訳文, (470b) が括弧内まで考慮に入れた訳文である。

10-33 私はネコが家に入ってきたのを捕まえた。

(471) I caught the cat coming into the house.

(471a) Ujel / Ujela sem mačko, ko je
 catch.PERF.PART.M.SG / catch.PERF.PART.F.SG AUX.PST.SG.3 cat.F.SG.ACC when AUX.PST.SG.3
 prišla v hišo.
 come.PERF.PART.F.SG to house.F.SG.ACC

略号一覧

1: 1 人称 / 2: 2 人称 / 3: 3 人称 / ACC: 対格 / ADJVLZ: 形容詞化 / ANT: 完了 / AUX: 助動詞 / COMP: 比較級 / COND: 条件法 / DAT: 与格 / DU: 双数 / F: 女性 / FUT: 未来 / GEN: 生格 / IMP: 命令法 / IMPF: 不完了体 / INF: 不定形 / INST: 造格 / LOC: 前置格 / M: 男性 / N: 中性 / NEG: 否定 / NOM: 主格 / NUM: 数詞 / OPT: 願望法 / PART: 分詞 / PASS: 受動 / PERF: 完了体 / PL: 複数 / POSS: 所有 / PRN: 代名詞 / PRS: 現在 / PSN: 人名 / PST: 過去 / Q: 疑問 / REF: 再帰 / REL: 関係詞 / SG: 単数 / SUP: 目的分詞 / SUPER: 最上級

参考文献

〈欧文文献〉

Bajec, Anton et al. (eds.) (1970-1991[2014]) *Slovar slovenskega knjižnega jezika*. Druga, dopolnjena in deloma prenovljena izdaja. Elektronska objava. /ubljana: Založba ZRC, Znanstvenoraziskovalni center SAZU. In: Fran. <https://fran.si/> [accessed 24 March 2025].

〈和文文献〉

風間伸次郎 (2020) 「英語：特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報構造の諸要素」「否定，形容詞と連体修飾複文」」『語学研究所論集』25: 139-171. 東京：東京外国語大学語学研究所.

金指久美子 (2022) 『スロヴェニア語文法』東京：三修社.

〈インターネットサイト〉

Fran. Slovarji Inštituta za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU. <https://fran.si/> [accessed 24 March 2025].

PONS dictionary | Definitions, Translations and Vocabulary. <https://en.pons.com/translate> [accessed 24 March 2025].

Spletna verzija pregibnika Amebis Besana. 5.0. <https://besana.amebis.si/pregibanje/> [accessed 24 March 2025].

執筆者連絡先：harima.nozomi.u0@tufs.ac.jp

原稿受理：2024 年 12 月 10 日